Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

lur cumpainie fut bone et honorethe;
par cel saint cors sunt lur anames saluedes.
122 Sainz Alexis est el ciel senz dutance,
ensemblot deu e la compaignie as angeles,
od la pulcela dunt il se fist si estranges.
or lat od sei, ansemble sunt lur anames:
ne uus sai dirre cum lur ledece est grande.
123 Cum bone peine d̃s e si boen seruise
fist cel saint home en cesta mortel uide,
quer or est saname de glorie replenithe.
co ad ques uolt, nient nest a dire
en sor tut, e si ueit deu medisme.
124 Las malfeux! cum esmes auoglez! 34b
quer co ueduns que tuit sumes desuez.
de noz pechez sumes si ancumbrez;
la dreite uide nus funt tres oblier:
par cest saint home doussum ralumer.
125 Aiuns, seignors, cel saint home en memorie:
si li preiuns que de toz mals nos tolget,
en icest siecle nus acat pais e glorie
et en cel altra la plus durable glorie.
en ipse u'be sin dimes pat' n̄r am̄.

DIE SCHLETTSTÄDTER GLOSSEN.

Von herrn oberbibliothecar Pertz benachrichtigt daſs die Glossae Selestadienses, *die bisher nur dem namen nach und durch einige citate Oberlins bekannt gewesen (s. Hoffm. Althochd. glossen* § 137), *würklich noch zu Schlettstadt in der bibliothek des Beatus Rhenanus vorhanden sein, habe ich den bezüglichen codex zum gegenstande einer genaueren ansicht und durcharbeitung gemacht und theile nunmehr denen welche der deutschen glossenliteratur die gebührende aufmerksamkeit widmen den befund vollständig mit.*

Es ist eine pergamenthandschrift in kleinfolio die von mehreren gleichzeitigen händen zusammengetragen allerlei historische geographische naturgeschichtliche und grammatische aufsätze enthält, nebst einigen poetischen excerpten,

diese besonders aus Lucanus, jene zum groſsen theil aus den etymologien Isidors, der allbenutzten fundgrube mittelalterlicher gelehrsamkeit, entnommen. der grundlage nach alles dies lateinisch, aber vom anfang an bis zum schluſs durchzogen von deutschen glossen und glossaren. namentlich in den grammatischen stücken, die sich zumeist auf Virgil und die schriftsteller der kirche beziehen, ist es auf deutsche erklärung der originale abgesehen, und es werden theils in commentarien die dem gange des autors folgen deutsche glossen neben die lateinischen worte oder darüber gesetzt (nr. 3. 4. 23. 26. 27. 28), *theils und häufiger die erklärten ausdrücke (in nr.* 17 *kommen deren auch griechische vor) ihrem zusammenhange ganz enthoben und alphabetisch zu vocabularen geordnet (nr.* 6 *ff.). hierbei geschieht es denn mehr als einmal daſs ein wort auf anlaſs eines andern zufällig mit herausgegriffenen am unrechten orte eingereiht wird (z. b.* 6, 23. 415. 416. 427. 511. vel tabulis kistorchenen 24, 33), *ja daſs eine glosse nur halb oder gar nicht zu dem ausdrucke passt den sie doch glossieren soll (z. b.* 6, 17. 28. 77. 379. 406. 445. 579. 617. 22, 37). *nächst diesen grammatischen stücken sind es noch besonders einige auszüge aus Isidor die wesentlich auf verdeutschung berechnet sind (*29 *ff.). auszüge aus Isidor, nicht etwa aus einem isidorischen glossare nach art der von Gerbert, Hoffmann und Graff herausgegebenen zu S. Blasien Trier Wien und München und des noch unbenützten und unbekannten auf der Straſsburger bibliothek* (B 114): *es kommen daneben auch genug unglossierte stücke desselben autors vor, und z. b. den städtenamen nr.* 40 *geht ein ganzer geographischer abschnitt aus Isidor voran.*

*Wie die handschrift im Elsaſs sich befindet wird sie auch im Elsaſs verfertigt sein. eine stelle zwar könnte nach Schwaben zu deuten scheinen: einem verzeichnis der päbste ist bei Urban dem 2n (*1088—1099) *die randbemerkung beigefügt* Huius primo anno zwivildense cenobium constructum est. *wenn indessen eine grammatische regel über die anwendung der formen* vesper vespera vespere vesperum (*hinter nr.* 15) *mit den worten schlieſst* Hoc secundum dominum manegoldum lutinbacensem, *so weist wieder das mit*

bestimmtheit auf das Elsafs hin: Lautenbach ist der name eines alten bereits im 10*n jh. gegründeten chorherrnstiftes in einem schönen thale der elsäfsischen Vogesen; nahe dabei, mit seinen gütern unmittelbar angrenzend, die benedictinerabtei Murbach.*

Was nächst der heimat die zeitbestimmung anbetrifft, so könnte wer blofs nach den schriftzügen urtheilte die handschrift leichtlich noch ins 11*e jh. rücken. sie gehört jedoch mindestens in das erste viertel des zwölften: jenes verzeichnis der päbste ist bis auf Paschalis den* 2*n* (†1118), *dann von anderer hand noch bis auf Honorius den* 2*n geführt. Honorius starb* 1130.

Aber der inhalt ist auch in seinen deutschen bestandtheilen beträchtlich älter, ist nicht erst im 12*n jh. verfafst, sondern aus handschriften herübergenommen die wir genöthigt sind um einige jahrhunderte früher anzusetzen.*

Als abschrift älterer und nicht immer verstandener originale bezeichnen sich diese glossen schon durch den häufig wiederkehrenden gebrauch mehrere einander folgende worte als ein einziges zu schreiben (z. b. erdinprustin *d. h.* er din prustin* 6, 328. ubi daz ci dancho 560. ubiz auer so ne sî 8, 45. lio dua daz 17, 16. stal gebant 21, 3. in dero uarentun trugidi 23, 4): *einen gebrauch der sich aus dem gleichen anlafs auch sonst in handschriften des* 12*n jh. findet (vergl. z. b. in dieser zeitschrift* 3, 41. 123 *f.); so wie durch mancherlei fehler in der verbindung lateinischer und deutscher ausdrücke (z. b.* 4, 46 *wo* kelichilih *im original nicht über* abusiue *kann gestanden haben) und gar im wiedergeben einzelner buchstaben. auf die wichtigeren versehen dieser letzteren art habe ich, soweit die befserung leicht zu errathen war, am untern rande aufmerksam gemacht. zuweilen ist die befserung schon von alter hand gegeben worden: dergleichen übergeschriebene berichtigungen und sonstige nachträge eines zweiten schreibers habe ich in klammern geschlofsen.*

Und zwar können jene urschriften kaum einem spätern als dem achten jh. angehört haben. das ergiebt sich aus lauten und formen von so hoher alterthümlichkeit wie dem

* er *wie* ir 6, 668; din *für* dien *auch* 6, 297.

langen ô *in* bochillun 4, 12. pflogis 74. 39, 19. stonte 6, 12. zo 22. scateloma 421. 556. ohalda 9, 46. wiztoom 57. ungistooma 25, 165. gnokint 314. zvomosi 26, 30. spunniprodir 29, 31 *und anderen; dem diphthongen* eo *in* irkeozzintiu 6, 14. fleod 185. steora 300. deozzint 474. 590. reotachil 550. weo weolichi 599. 679. sceozzin 632. sciphleod 17, 5. winileod 22, 60. leodslekko 29, 42. cheosindo 25, 86. neot 103. fleozze 199. theoch 30, 75. ceosun 6, 167. anakikeong 275. vzskeoth 8, 11 *u. a. und der* 1*n pl. auf* -mês *in* kilitimes 25, 117; *was alles der schreiber mitten in der sonstigen erneuerung der sprache neben den* uo *und* ie *in* sumirluomen 6, 29. fluok 6, 34. 317. 39, 18. uohaldero suohi 6, 112. vowahst 288. puocha puochchiniu 209. 214. lachintuome 22, 33. zvomosi 26, 30 (ua *in* tuahhon 9, 42. dua 17, 16. muatirra 29, 10), *in* fliet 4, 1. 62. rietgras mies 59. wielichi 6, 270. anagiez 332. chiesin 8, 40. 21, 11. diech 30, 62. stier 33, 4. 8 *u. s. f. hat stehen lafsen.* ô *und* eo *und* mês, *lauter merkmale der alamannischen mundart, wie sie im vocabular des h. Gallus und bei Kero erscheint.*

Für zwei abschnitte jedoch haben dem schreiber angelsächsische originale vorgelegen, für den 15*n und den* 24*n:* stafun (*für* stofun) 15, 4. uyrd 8. gycer 11. adexe (*für* adexta) 12. ad (*für* ead) 20. monung geldes 24, 17 *sind worte und wortformen der Angelsachsen.*

Aufserdem treten noch mancherlei andere spracheigenthümlichkeiten hervor und mögen hier auch noch kurz vermerkt werden; nur entscheiden diese weniger über alter und heimat der quellen: sie stehen fast sämmtlich ebensowohl dem schreiber selbst, seiner zeit und, wenn er ein Elsäfser war, seinem lande zu.

â *in fällen der declination und der conjugation die sonst ein* ê *zu haben pflegen. im nom. und acc. plur. masc. starker adjectiva* grawa 6, 83. kihvuirta 199. lindista 394. kilicha 449. áuurchina 587. hantlâzza 22, 42. williga 25, 87. vnreina 183. vnbiwollina 207; *und als charactervocal schwacher zeitwörter* hartat 6, 19. pisuarat 358. pispritat 549. gimagat 21, 4. irheizzant 25, 167. firsuikage 25, 308. intvonagen 100. vfcapphante 6, 593. blachandimo

25, 279. bignadata 337. loscatost 6, 343. kistillaton 102. faraton 8, 38 *anm.* kisezzatin 6, 122. kidrozzalimo 475.

Zuweilen ê *und gleichfalls* â *für* ei. hetirero 6, 368. hezzi 25, 189. amæz 37, 39. insago 6, 345. tagewada 19, 8. wezcistan 22, 12. follast kiuollastit 25, 320. 330. suageri 29, 67. tutiragi 39, 307.

Dem entsprechend auch ô *für* ou. tokina 6, 110. hobit 317. 37, 34. 39, 19. uirchofit 8, 56. dobend 24, 14. flizoge 29, 65. 39, 426.

ê *für* eo. pitrekin 6, 207. 234. widirchregi 16, 5.

Der umlaut, namentlich des kurzen a, *erscheint öfters in form der diphthongierung, also nicht* e, *sondern* ei *u. s. f.* heirberg 6, 266. heigituba 36, 10. meirratich 39, 279. ingeiltist 6, 156. peillon 307. cheimpho cheimph 9, 1. 39, 392. ougkiseilbi 24, 9. heiuna 36, 5. cheizzil 39, 67. cheilla 72. geirta 84. uedirbeitta 136. ueizil 170. goteweippa 362. gismeilze 396. suainchil (*für* suanichil) 370. hailb 397. wairza 400; truhtsaizo 6, 174. giphaisce 39, 249. hairra 417; heirro 8, 36; roirra 39, 281; huoirra 29, 30; gibreitta 39, 337. weib 380.

Die Basler predigtfragmente leseb. 1, 297 *ff. haben den diphthongen* io *sowohl im sinne von* üe *als für* uo. *so auch unsere glossen.* kibiozzont 25, 299. umbifiort 233. io *als umlaut ist wohl zu erklären: es verhält sich zu dem grundlaute* ô *wie* iu *sich zu* û *verhält. in* bioza *aber* (*leseb.* 297, 33) *und* umbifiort *ist der erste vocal ebenso ohne die rechte bedingung eingeschaltet wie wenn es in Williams mundart* oigon *und allgemein* gelt *und* got *und dergl. heifst, obschon dem ursprünglichen laute* (ou i u) *dort kein* i *und hier kein* a *nachfolgt.*

Die liquiden n *und* r *mit ursprünglich nachfolgendem* i *verdoppeln sich, mag nun dies* i *ableitend oder flectierend und mag der vorhergehende vocal kurz oder lang sein.* cennint 6, 53. ceinna 81. 39, 81. heinna 36, 5; werrant 22, 14. fetirro 29, 7. muatirra 10. virra 6, 423. 536. 27, 3. marria 26, 29. huoirra 29, 30. roirra rorra 31, 14. 39, 281. hairra 39, 417.

Den liquiden l *und* r *in verbindung mit* m b p f g k *und* ch *tönt, den übergang vermittelnd, der vocalische laut nach*

der allen liquiden innewohnt. suarima suerimen 6, 140. 181. irbarimante irbarimit irbarimido 25, 48 *f.* 56. 59. kiwaremit 26, 22. darama 30, 70. 73; heribist 5. dâchsciribine 6, 49. vnbideribiu 287; sarapphiu 10, 9; halaftra 24, 12. scurifti 6, 193. vvarif 377. anakiwrifido 25, 182; berige 6, 199. burig 290. purigon 703. purigo 21, 14; araki 25, 343. barik 35, 1; stariche 6, 525.

Bei schwachen zeitwörtern auf ô *und* â *wird im conj. präs. zwischen jenen charactervocal und den vocal der flexion ein* j *oder mit härterem laute ein* g *eingeschaltet.* keroien 6, 412. ficisaien (*für* ficisasæn) 25, 61; machoge 6, 513. ahtogen 25, 273. kistatoge 43. intvonagen 100. firsuikage 308.

Auch ableitendes j *zeigt sich mehrmals in* ig *verhärtet und erweitert.* purigin 6, 460. 592. môrberigin 552. pisueriginte 25, 51. piscerigin 226. *das nhd.* ig *zahlreicher factitive hat keinen andern ursprung:* reinigen endigen *ahd.* hreinjan entjôn.

Vocalischem anlaute wird h *vorgeschlagen in* huf 6, 12. his 30. heht 499 *anm.* hohsinari 29, 57. 33, 3.

Anlautendes ph *auch in* f *verdünnt.* fluok 6, 34. 317. flumo 6, 451.

Endlich hat eine reihe von worten th *sowohl für* d, *das sonst dem schreiber gerechter scheint, als fälschlicher weise für* t. thuerahes 19, 22. thiganheit 22, 26. thonewengi 30, 8. thunst 39, 327. thoch 30, 75. therfh 32, 19. thiabruch 39, 155. ethisvveo 24, 33. rath 39, 33. manoth 5 *u. a.;* thiuffi 6, 312. thruenti 22, 24. bláth 13, 6. ithslahtigi 25, 294 *u. a.*

Schon durch diese kurzen bemerkungen über das alter und die grammatischen eigenheiten der glossen von Schlettstadt möchte der vollständige abdruck derselben hinreichend gerechtfertigt sein. freilich wiederholt sich dabei manches auch sonst bekannte und mehrfach belegte wort. aber die hier gegebenen belege gehören einmal zu den ältesten, und es fehlt auch nicht an solchen ausdrücken die bisher nur weniger oder gar nicht nachgewiesen und im ahd. sprachschatz nicht verzeichnet sind. der art sind z. b. apphol pupilla 30, 10. b'lumfen 6, 516. dôbên 24, 14. fasil 6, 543. vikchen 6, 497. fistul 13, 5. flimmin 6, 232. folougî 22, 63.

gartleoth 6, 623. herbalare 6, 705. huviren 6, 199. ingrunti ingrunto 25, 164. 223. inibjan 19, 2. chanarita 6, 612. kileiblîh (*zu* hleip) 6, 54. kisezzzên 6, 122. kitavemo 29, 36. chnorzo *oder* chnorz 6, 459. lazzôst 22, 22. lê leo lio (*vergl. Grimms gr.* 3, 288 *f.*). legirfazzi (*vergl.* ar derô lêwô vazzôn *Musp.*) 22, 7. leim viscus 6, 689. lînwarfîn 6, 371. liwi 26, 32. manstuodil 4, 66. mezziras mezzires mezzirlî (*vergl. Schm.* 2, 632) 6, 216. 39, 103 *f.* michilôri 6, 40. nuse 4, 28 (*vergl.* jâse nêse *Grimms gr.* 3, 764. 766. niesie *Ruther* 2107?). peillôn 6, 307. rosenohte 29, 66. sahluzzo 26, 19 (*wonach* sahsluzzo *bei Graff* 3, 322 *zu beſsern*). scavatho 31, 37. segâth 6, 656. senno 4, 65. silicho 31, 71. snebilazir (*plur.?*) 36, 67. stunôn 25, 58. sumirluomi 6, 29. trêo 9, 11. tusîn 4, 101. una 29, 28. ungidruzzi 9, 27. weokisami 6, 210. westinisk 6, 17. firwiffen 21, 24. zwingen 25, 115, *und, was noch besonders hervorzuheben, die verdeutschung fremder länder- und städtenamen in nr* 40. *

Zahlreiche andere wörter dienen theils zur bestätigung, theils zur ergänzung und erweiterung unserer kenntnisse vom recht der Deutschen. dingâri (*für* dingon) 6, 173. dingâre 24, 2. dinghûs 8, 54. dingman 8, 2. 17, 22. dorffestî 22, 47. êwa sezen 6, 172. êsago 24, 11 (*vergl. rechtsalt.* 781). frîgelendi 39, 9. frîhalsî 6, 71. hantfrîî 22, 44. hantlâz 22, 42. 44. hantprâht 22, 64. heimburgo 6, 372. heimprunc 22, 62. hêrôte 8, 32. hîmachâre 29, 63. kowimez 22, 45. megir 8, 42. nôtmeior 26, 48. muntporo 29, 40. gipurglîchâ kidingûn 22, 46. scolo 8, 17. 22, 52. sculdheizzo 8, 19. selihof 31, 29. selilant 39, 9. 395. urchunde 25, 30; *und vom deutschen heidenthum* duris 6, 169. 428. fogilrartôd 22, 3. goteweippe 39, 362. hâzzis 6, 273. heilisôd 15, 1. irminsûl 18, 1. 28, 1. liodersâza liodirsâzo 23, 3. 7. manger qui homines sive equos vendit (*zu opferungen*) 29, 68. odoboro 36, 33. ougpente (*oder* ougplente?) 25, 149. regenboum 39, 320 (*vergl. die mächtige buche myth.* 695). scepfarâ 6, 457. scrato 6, 222. sunnofeld 6, 271 **. uhtibita (*dämme-*

* Sologêr 40, 34 *türkisch* Aja-saluk; Stammerre (*oder* Stanmerre) 35 *türkisch* Itzmir; Anôpe 43 *aus gr.* Κάνωπος ?

** *oder bezog der glossator die* Elysios campos *bloſs auf* Helios?

rungsbitte) 6, 436. vyrd 15, 8. wark (*krankheit als wolf*) 15, 22. 39, 404. wîzzigo 6, 699.

Endlich ist noch in anschlag zu bringen daſs hier auch für die latinität des mittelalters viel kann gelernt werden; in dieser rücksicht zeichnet sich vor allem der 39*e abschnitt aus.*

1. *Eine kurze geschichte der Langobarden nach Paulus Diaconus; an vier stellen deutsche glossen übergeschrieben.*

odoacer ł otakkar. padi phât.
uirgilias sibinstirne. stratis strazzon.

2. *Quomodo romanum imperium ingreciam de grecia infranciam deo ordinante translatum sit.*

Nur eine übergeschriebene verdeutschung.

aque grane. i. ache.

3. *Incipit glosa super aratorem.*

Vier übergeschriebene glossen.

farris. cornis. Adglomerare. zufugen.
Aspirat gehilt. fauet. Perpendiculum mure wage.

4. *Super virgilium.*

Nachstehende glossen theils in, theils über dem text.

Gumen i. flîet. Castores bibera.
Argilla .i. argil. Siliqua. keuun.
cardiacus .i. herzesuhtiger. Limes limitis. marhstaine.
Cicer kichera. Tribula pflegil.
Filix farn. Vannus wanna.
Annales .i. iârtate. Arbutę crates. Zivnin napphe.
Stipant. dringent. Delitescere. losgen.
Stridet. kirrit. Parma. scirmscilt.
amigdalę. mandilun. Baccas. beri.
auellanę. nespelun. Corna. quirnilberi.
castaneę. cistinnun. Pertesus. bidrozzin.
glandes. bochillun. Adigat. gitrîbe.
auriga. raitrihtil. Esto. nuse (siso). aduerbium concedentis est grecum.
Mantelia. twahillun.
Funalia daht. Plinius dicit equos habere

4, 11. *l.* cestinnun, kestinnun.

infronte qnandam carnem.
i. warzun.
Cęstus. kolbo.
Cerberus. hellihunt.
Creta alba terra. i. nergil.
Gurgulio. i. engerinch.
Tritura i dreschot.
Vallus i. steccho.
Fiscina .i. churbili.
tractus strîmillun.
Pensa .i. wicchili.
Tuscus .i. mistel.
Frico i. rîbi.
Summotenus. zobirost.
Ardea auis .i. heiger.
falcati kivalztiv comminus ensis.
Rates. palche.
abusiue kelichilih.
Tymus tymi. suga.
triones. i. wagana.
Pone legit. nachuerte.
Limbus lîsta ł borto.
Talaria. sporin.
Cautibus. stainen.
palumbes holztuba.
Alba wistun ligustra.
Licisca. brackin.
Serta. girigge.
Sinum lactis. Sinus est genus uasis. i. melckubile.
hirsuti. i. purstiges.
Alga. herba maritima. i. rîetgras (ł mîes).
Noctua. lucifuga. i. vwila.
edera eb howe.
electra flîet.
Ulule. i. uwilun.
ebuli baccis. i. attichis bere.
Oppilio. senno. ł scafhirte.
septem — ulnas. sibin manstuodile uel sibin elin.
Concrescunt gifrîesint.
crustę. stukke.
robora aiche.
arbuta hivfiltrun.
Tribuli. hivffun.
Vicia. wichkun.
lvpinum. wulvina.
Dentalia. pflogis houbit.
Stiva. gaizza.
cylindro. wellistain ł welliboum.
Trituratio. dreskunge.
Sudes et ualli unum sunt .i. stekkin.
Exacuunt spizzint.
Proluit. ergoz sich.
arbutus wildboum.
platani ahorn.
ornus linboum.
taxi iwinboume.
Tenax. dicitur a tenendo .i. clebirik.
Pensa. wickiliv.
nitens spirdirinte.
temo grindil.
filicum farn.
elleboros germarrun ł hemerun.
Pingui sero. casewazzer.
Serpilla. kénula.
librant. ufwegent.
spicula aggun.

34. *aus* eggerinch *gebeſsert.*
36. *aus* steccha *gebeſsert.* 40. *l.* Viscus; *ebenso* 39, 239. 54. wiszuu, wizun.

imbrice scindilun.
casias wichboum.
rorem lauindlun.
Tosus est lapis asperrimus.
i. tubstain.

5. *Die namen der monate* (Wintirmanoth Hornunc Lenzinmanoth Ostærmanoth Wunnimanoth Brachmanoth Hovimanoth Aranomanoth Witemanoth Windemanoth Heribistmanoth Heilagmanoth) *und der winde wie in Einhards Karl* 29.

6. *Ein vocabularius, meistens mit deutscher, seltener mit lateinischer erklärung der worte, vornehmlich auf Virgil sich beziehend.*

Auena. habirhalme.
Aeria. hohimo.
Aequor. fel.
Ardebat. minnota.
Allia clobilouch.
Abducere. inlocchon.
Anetum tille.
Admulctram. cimelecchubilin.
Ansas. hanthabun.
Ante focum. foredemoliure.
Alnos. erlun.
Assurrexerint. inkekinhufstonte.
Arguta. wolahellintero. ł rospontero.
Abundans omnis. irkeozzintiuaha.
Arundine. rorahe.
Arguta fistula. wolahellindiu suegila.
Alba hedera. westiniskemo.
Alga. merigrase.
Aret ager. hartat.
Abies tanna.
Age. princh. wolga.
spadicus rote.
Glaucus grawe.
Giluus tusinemo.
Abstulit. zoimikinam.
Aratro depresso. inkistozzinimo.
Adole. prenne.
Aliô. andirswara.
Anser. gans.
Antro imminet. vbertriffit.
Altus. ceohint.
Apricis. sumirluomen.
Aspera glacies. wassiu his.
Ardens. lohocint.
Arma. kiziug.
Arbutee crates wîdino hurde.
Aratrum fluok.
Amurca olitruosino.
Alueus. runs.
Armatas. kiwarnotiu.
Agitator. tribare.
Alio ordine. Ziandirerowîs.
Auritos lepores. michilora hasin.
Alta nix tiuffer sneo.
Agmen. kiwel.
Agentes frigora prinkinta frost.

Agitata kiwekita.
Ardea heikira.
Atergo aftirwartis.
Arguta hirundo. zuizzirondiu sualuua.
Agmine magno. michilmchutte.
Ardens testa. dâchsciribine.
Altis cubilibus hohen nestin.
Actis imbribus irlitinen reginen.
Aurea phebe. goldfaruvermas.
Acuunt. cennint.
Aequalis kileiblichiz.
Agit. stoubit.
Adsuperas auras. heraciwerilte.
Agentem. tribinten.
Agitabat. zoch.
Affectat. kimachota.
Allego. i. instruo. ł fastokisago.
Ablego. i. insagen.
Aolo holon.
Afronemoc grece vnde infrunitus. i. scamelôser.
Bufo. oketa. créta.
Borea nordhalba.
Bipedum. zviuozzero.
Bitumen erdlim.
Corilus hasil.
Conixa kiwerfintiu.
Componere widirmezzon.
Candidior libertas. sichuroro frihalsi.
Contagia rudun. hudun.
Captabis. chiusist.
Congestum zisaminekitrakiniz.
Culmen. first.
Cytisum. cepphin.
Carpetis nigrimmint.
Cycadis. fukilili (haimili).
Compelle. trib.
Compacta. zisaminekiuuoctiu.
Calathis ceinnun.
Casia. wihpoume.
Cana mala grawa epphila.
Certes kilest.
Coge samino.
Carecta sahirahe.
Celatum kigrabinez.
Chorimbos drubin.
Congessere nestoton.
Cornupetat stechche.
Componere kistillin.
Carduus distil.
Calathis stouffilinen.
Cessare kituellin.
Crescentem poetam. dihinten.
Coturno. kiscuohi.
Cygnis elbizzin.
Cotibus steinin.
Cornix chra.
Condere kichurtin.
Causando chosonte.
Ceciderunt kistillaton.
Concilia kisemino.
Canis grawen.
calips. i. arze.

52. goldfarwer mano. 62. Accio 64. oketa, *wovon* créta *die beſserung, zu streichen.*

Castoria luppo.
Continuo sar inanikenne.
Cessare kirestin ł kilekin.
Calamos halm.
Ceca spiramenta tokina atinzuhti.
Crates hurde.
Cliuosi tramitis ûohaldero suohi.
Cuneis wegkin.
Cylindro wellepoumo.
Curgulio engirling.
Classes scefmenigi.
Creat kipar.
Cruenta myrta rot faruua.
Concurrere cisaminefarin.
Crescunt flumina. ir keozzint.
Cyllenius erret. mercurius fare.
Caderent kisezzatin.
Conludere flocchizcin.
Captauit ci iro ziuhit.
Carpentes. ceisinte.
Concentus. sang.
Capiere. pesuichin wirdist.
Croceum cubile. rotiz pette.
Conuellere. lôsin.
Cyclopum. riseo.
Cape. nim.
Ceruleus. plauaruer.
Charchesia skenchiuaz.
Contende ziuch. ł dene.
Compositis kitemporoten.
Componere kirugilon.
Commissa missitate.
Coercet pidvinkit.
Condit piteta.
Confluere cisamine sueri-men.
Colo. siho.
Colum siha.
Culpo piciho.
Cacumino. firston.
Calcius scuoho.
Depellere zuotriben.
Depasta piweidinoter.
Destituerit pikebint.
Delitias zartun.
Despectus unwerder.
Detexere flehten.
Depono wetton.
Delia. diana. ł chebis.
Depulsis hedis. intuenetin.
Distenta ubera. drozinta utir.
Damnabis ingeiltist.
Deductum carmen. kilanctiz sang.
Discludere kiuzzon.
Dum queror. clagota.
De specula. fona obinahtiki.
Dumeta. dornach.
Depascit. frezit.
Dodona forst.
Dometur kiscaffot werde.
Deiecit cirwarf.
Diluit zirflôzzit.
Deuoluunt. ceosun.
Depressis nautis. iruunninen.
Ditis. durisis.
Dicturio. chutilon.
Dimittere. nidirsecchan.
Dat iura. sazt êwa.

171. nidir senchan.

Decurio. dingon.
Dapifer truhtsaizo.
Diuersor loufon.
Errare weidinon.
Etiam nunc. nohnu.
Experiamur iruinden.
Excipere. vzzirskepphin.
Errantes hedere spritantiu.
Examina suarima.
Effer. uztrag.
Euincta piuankiniu.
Edunt kiparin.
Electra. fleod.
Euertere picherin.
Effigies pilide.
Exuuie. kiroubc.
Ebuli. atachis.
Ergo age wolga pidiu.
Effetos irporinen.
Exit vzgat.
Excuderet vzerplue ł scurifti.
Elizit vzprinkit.
Êsset frazzc.
Explorat. irspehot.
Errare wipphon.
Etiam dudum vnte iv sar.
Extructos montes kihvuirta berigc.
Expulsam cirstoupten.
Erebi. hello.
Eruerent vzirwalztin.
Exercitus coruorum kisemine.
Effuse spreitindo.
Excidet. inslupphit.
Efferuere. vzstredin.
Eludent pitrekint.
Eneruatus uel euiratus creftiloser.
Fagus. puocha.
Fastidia. weokisami.
Frigus. chuoli.
Frondator. loubare.
Fastidit. intuerdet.
Fágina puochchiniu.
Fraga. erdpere.
Falcem. rebimezzires.
Fascinat. firzoubirota.
Focus fiur.
Fusis. spinnilon.
Fastidia. pîtunga.
Fundam. skencho.
Faunos. scratin.
Fraxinus asc.
Fors. kipurida.
Fundit flores. pirit. pluo-
Feriant. pliuuen. [min.
Fasce. puscillun.
Furoris minna.
Fibris wrzzon (ł adera).
Fiscellam churbilin.
Ferat. pere.
Frementem equum. flimmintezrós.
Flaua farra. falauuuchorn.
Fallere. pitrekin.
Funda. mit trahto.
Fissile. spalthlichez.
Falce getisarne.
Furcas bicornes kartkabila zuihurno.
Facilis fiscina lihtiu chasibora.
Fas deorum. evvo.
Funde. slingun.
Feda tempestas unwatlich.

Felix hostia. zuhtig.
Fungus. charza.
Fucata kiuarita.
Fauces. inuerte.
Flaua. falaua.
Facessit. kifrumita.
Filix. farn.
Fartio. stonchon.
Fictilis. hauen.
Fucus treno.
Frigidaria. sulza.
Grauis chantharus mihiler chobf.
Glandes eichillun.
Gener. eidim.
Grauis. unkimacher.
Glis gliris. mûs.
Grues craniche.
Graui ueterno. suarero traki ł zakeheite.
Genialis hiemps. lustlicher.
Gestire. mendin.
Gestus. kiparide.
Herbas. wrze.
Hinc ádeo hinnankiwisso.
Humiles casas. nidiro heirberg.
Hedera. eb howe.
Herent. lerchint.
Habendo ciceohinne.
Habitus wielichi.
Helisios campos. sunnofeld.
Horrea. mittocha.
Heumenides. hazzisa.
Hiali. glasis.
Hauserat. anakikeong.
Illius uultus. minna.
Insere piros. impito.
Incondita. unkilimflichiu.
Iactabat wit werffota.
Inflare. plasin.
Instituit. lerta.
Iugo sleiffun.
Iuncus piniz.
Iniusta nouerca. ungnadikiu stiefmvoter.
Insanire. tobon. ł spilon.
Iuuat. lustit.
Irrita. vnbideribiu.
Incrementum. vowahst.
Interere. irnemen.
Inducere. inburig prinkin.
Inducite. vmbebiceohint.
Intonsi. vnkiriutta.
Inflatum. cicheb'itez.
Innumerum. aftercilun.
Ilex. eich.
Inleui fronte. inslehtimo ende.
Inguina. afterdinlanchon.
Ilia inadri.
Inunum. cisamine.
Iuuenci. flumen. ł steora.
Incide. spizzo.
I'mpare vngrade.
Incidere lites. undirfahin.
Inter agendum. vntirdemotribenne.
Incidere anakirizzen.
Iuuenca. chalba.
Ingemere. peillon. luogin.
Infidum vnkidriuez.
Inuertunt. falgent.
Inertes glebas. unbiderbo.
Inobliquum. intuerihi.
Inpreceps. inthiuffi.

Inmedium. inkimeinun.
Intempesta. finstriu.
Insertabere moltist.
Iniquo pondere. unebinero.
In burim Influokis hobit.
Inludunt tarónt.
Imos currus. aftinantikiuredir.
Incusum perforatum. irnominen.
Ignis cęli. skimo himiles.
Insequitur iagot.
Incompositos vnkilimphlicha.
Increbrescere. wahsin.
Impulit. stungta.
Inplumes. vnkifedero.
Inferias oppher. ł orgia.
Iugulis erdinprustin.
Insimulo te zihodih.
Infatuor. ernarren.
Incurso. zuopiccho.
Infundibulum. anagiez.
Incus. anaboz.
Lentus muozziker.
Longo post ferro aftirdes.
Leui susurro. lindemo dozzo.
Labatur sliffe.
Lacertos ekidehsun. ł miusi inbrachio.
Ligustra. phaffilinga.
Lac nouum piost.
Luteola calta. rotiz cleo.
Licisca pracchin.
Latebas. loscatost.
Ludo. spile.
Lauabo wasg°o ł insago.
Libauit. trang.
Lentas hastas. zaha scafta.
Liquidi ignis. lutirero lufte.
Luserat pitroug.
Ludere. spilon.
Leui. slehtimo.
Latrantibus monstris. pellinten egison.
Liba. phephirceltin.
Linces. luhsa.
Legis. iruerist.
Licia. harloua.
Leuabo. kilihto.
Ledet manus uia. pisuarat.
Labère. untirfarest.
Liber. saph.
Liquatur. smilcit.
Luxuriem. geili.
Latum amnem preita aha.
Lappę cleddun.
Lolium. ratin.
Lintres skephili.
Lacus. sewa.
Liquidus aer. hetirero.
Luis. dultist.
Lassis rebus. fanacirganginen.
Linistînum. uestimentum. linwarfinez.
Lutumo. latine. heimburgo. quem uicini eligunt ut uice comitis ł tribuni iudicet.
Labrusca wildiu reba.
Meditaris liudost.
Modo middont.
Mitia poma. riffiu.
Malo petit. vvarif.
Molles castaneę. kiscelito cestinnun.

370. fana cirganginen 372. Lucumo

Metuam niint sizzo.
Meus ignis. min minna.
Mentiri trukinon.
Motantibus. wekkinten.
Miratur. lobot.
Moriens herba. irwerdinte.
Maturę riffes.
Minio. miniin.
Murmuris dozzis.
Mox. sciero.
Medium orbem. mitten himel.
Maturis solibus. heizzentakin.
Multum adeo. filo kiwisso.
Maie. sibinstirnes.
Maturare. kifrummen.
Mollissima uina. lindista (glani) wina.
Motus. tumunga. ł kiparida.
Menstrua luna. manothlicher.
Mergi. tuchara.
Mantelia hanttvahilla.
Metitur iruerit.
Manicis. hant druhin.
Mansuescere. gnaden.
Murium sulza.
Marmorea. froniskemo.
Mittit kifrumita.
Monstrum. wntir.
Merges. tafphri.
Murena. lamphrida.
Motoria. vvaga. quod semper inmotu est.
Noualia. niulente.
Nascere. irrin. ł ufgan.
Nodis. chnophin.
Nec uersemus. noch keroien.
Nonnulli wolmanige.
Nimbus tunst.
Nullo poscente. artintomo.
Nitentia culta. niulente.
Noctua. vwila.
Nabat flôz.
Natantia lumina. truobantiu.
Nitedula glimo. anitendo.
Opacum. scateloma.
Omnia feret. pirit.
Otia. firro.
Ornus. linboum.
Occursare. kekinen.
Olores. elbizze.
Omnia fert ętas firfuorit.
Orcus. duris.
Olim. noh wenno.
Oppilio scaf hirte.
Ostrifer. scaletrager.
Oriens. takisterne.
Obliquus ordo. kineictiu antraita.
Obtunsa acies bitunkiltir scimo.
Oracula. ant wrte.
Orgia. vhtibita.
Ordior. wirfo.
Obliquo. skiliho.
Oscito. keinon.
Patule. spritantiu.
Paliurus. hagan.
Per erratis. irfarinen.
Palumbes hekitubin.

394. glata
415. aruntomo, arantomo

Pauperis. armilichero.
Procul. darbi.
Proiectus. nidirkilazziner.
Post hac hinnanframmertes.
Placidum mare. stillez.
Pares kilicha.
Papauer. mago.
Pruna flumo.
Perditus. firtano.
Partius. mezzigor.
Pocula. scenkiuaz.
Perceperit firuahit.
Pacatum fridisama.
Parçe scepfarun.
Pedum. stap.
Paribus nodis kilichenchnorcin.
Pergite pierides. purigint (uarint) musę.
Pretexit. pidecchit.
Placitum mez.
Puniceo. rotimo.
Postes. turistuodil.
Pampineas. rebilicha.
Populus. arbor. albar.
Plurimus iuppiter. michil luſt.
Pignora. phant.
Parcite pikebent.
Potum age. zitrenchin trip.
Parcis apibus. argen.
Pedem spuot.
Procudit. spizcit.
Plangunt deozzint.
Pingui fimo. kirozzatimo. feizzitomo miste.
Pluris uias. scruntissun.
Proscisso equore. kiarnimouelde.
Presertim. cialleromæist.
Pliadas. sibinstirn.
Prouisa. kiuunniniu.
Protentus. firdeuiter.
Prelia. tunste.
Properata maderent. festinata sviztin.
Prono amni. dratero aha.
Pedica. walzi.
Puppibus stiuron.
Presse carine. kiladiniu.
Pensa. wicchiliu.
Penas dat. dultit.
Pandunt. cirspreitint.
Palme. hente.
Pellacia. luki.
Ponê daranach.
Prensantem. graiſſonten.
Peruolentes. afterwilligen.
Pinso. stamphon (ł knito).
Prurio michuikchit.
Plagiarius (ł wadiler) plagarum inflictor non plage unius.
Prerogatiua. mêrhe. ł fordirunga.
Priuilegium. fordir ewa ł suntriki.
Pedo pedonis. vxrz.
Pinso .i. fruges confringo. ł knito.
Pede temptim. lîso.

475. kidrozzatimo

499. *aus* mèrheh (*d. i.* mèrhêht, mêrêht) *geändert.* 501. *d. i.* vurz: *vergl.* 13, 5.

Pitisso frequenter bibo. ł psiwizo.
Palla. lachin.
Pedes. pedestris. fendo.
Quinage. Nube rehto.
Quocunque modo. Zisuelichero wîs.
Quesisset. greiffoti.
Quassante siliqua claffontero chevun.
Que suscitat. ufvventit.
Quernus. eich.
Quid cogitet wazmachoge.
Quesitum cikisuochinne.
Queritur. clagot.
Quaque dedit inblumfta.
Rapidum. drata.
Rapido estu. heizzero hizzo.
Radio. kerto.
Repone. firnim.
Reice danatrip.
Ridenti achanto. pluoentemo.
Rastra egidun.
Rosetum rosigartin.
Rigidus. stariche.
Ramosa. astilohtiv.
Ruscus. huliso.
Requierunt ravvetvn.
Roscida towiga.
Regio. celga.
Rastrum (howa). récho.
Requiescunt. kilegant.
Rigor herti.
Ruit spreittit ł zirwirphit.
Rubigo. militou. ł rot.
Religio virra.
Ripheas. nordlichiu.
Rimantur snabilont. ł gruhilont.
Rara. dunniu.
Recubans. scêronde.
Reluxit. irbluhita.
Respondere. inchedin.
Spes gregis. fasil.
Salicti. salahun.
Serpillum feldchenule.
Subducitur inzokin wirdit.
Sandix. vueit.
Siue potius. pæzist.
Sparsit. pispritat. ł coronat.
Saliunca. reotachil.
Serta. houbit pant.
Sanguineis moris. roten môrberigin.
Submotis ûfirpuriten.
Surgere siluę vvahsin.
Situ. kilikido.
Subnigra ilice. vntirscatelomero.
Seria. kiuuori.
Sinum lactis char uol milichi.
Setosi apri purstikis ebires.
Si hoc proprium fuerit. ubidazcidancho wisit.
Suppleuerit. irfullit.
Solsticium scato.
Stant iuniperi folsint wecchiltra.
Sicca flumina irsuinina.
Serpere. chresin.
Supercilium. vbir prauui.
Se condere. kilazzin.
Seruasse. kiuuinnen.
Silet stillet.
Superet cileibiuuerde.

504. *wohl* pfiwizo.

Sculpo. scroto.
Strepere. gakicen.
Simele. chrumbinaso.
Subulci. sueinari.
Serta mihi. pluomo mir.
Silua sonans wald claffonde.
Saturare. kitungin.
Supercilio. fona obtinantiki.
Subigebant neorin.
Stiua keizza.
Si superant vbi mir werdint.
Siliquis. folliculis. ł cheuon.
Spectata pisewiniu.
Subigit. vf stozzit.
Stringere. scutten. ł sniden.
Salubri fluuio rinnintero aho.
Stupea uerbera áuurchina wipphila.
Stipulas. pletir.
Subcasum. vmbe. ente.
Spirantibus. deozzinten.
Sinuo. puosimo.
Surgentibus uentis. puriginten.
Suspiciens. vfcapphante.
Spatiatur. sparcibeinoth.
Scintillare. raskizcin.
Soles. scunnunscima.
Scalpo. grabo.
Secat pennis. sceidit.
Species. weolichi.
Stridore. ruzzode.
Strepitant. rospont.
Suffuderit. umbi preitit.
Surgentibus astris. irscininten.
Suspecti piwanta.
Statio. stedi.
Salit. screcchot.
Secundet. kirihte.
Siccis. irsuinen.
Simulachra. kilihnusside.
Stigia cimba hellilichemo sceffe.
Stridere vzruzzon.
Sirma. chanarita.
Sacrificus ophirari.
Scena umbra. ł louba.
Tenui. cleinimo.
Turbantur zirstoubit werdent.
Temptabunt. nirwertint.
Tugurium hutte.
Triuisse. ribin.
Transuersum in duerich.
Tractus maris. farte.
Tuber. fungus. swam.
Thiasos bachi. gart leoth.
Tumulus. lê.
Thimus pinebluome. binesuga.
Timpora. dun wengi.
Teda. pechsceide.
Tereti. sinuellimo.
Taxos. îwin.
Texunt. flehtint.
Tibi stratum. dirkiebinotin.
Torquere. sceozzin.
Tridens. gêr.
Talpa. scero.
Tenuis sulcus. vntieffiu furch.

596. sunnun scima

608. irsuininen, *vergl.* 564.

Traha. slito.
Tonsas nouales. pisnitiniu niulente.
Tepido humore. lawero fuhti.
Temo. grintel.
Tribuli. hiuffiltrun.
Tribula flekil.
Tilia iugo leuis. linda lihtiu ci iohche.
Tenaci creta. zahimo leime.
Torridum heizzez.
Tempestiuam citigen.
Torrete. derrent.
Trepidi aeni wallintes chezziles.
Tortas fruges kidartiu.
Trudunt. bistozzint.
Torta quercu kiwntinero eiche.
Tenuia uellera cleino scappare.
Tegere. pitacte.
Tumescere purilon ł ithabon.
Tonsis uillis mitbiscrotinenzaton.
Tende. kifrume.
Tarda palus. segâth.
Tuber. athach ł suam.
Tenuo dunno.
Textrina. tvnc.
Tetero. kiwirseron.
Tussis. huosto.
Uiburna. sumirlata.
Vsque adeo. so ferro.
Vicini. kiburł.
Vlmus. elmo.
Vaccinia. heidebere.
Viui. froa.
Uiminibus irwidon.
Ueretur furihtit.
Vulgô. vbiral.
Vincta. picleiptiu.
Uota. opphir.
Vicissim tibi inkakindir.
Uellit. znigta. ł want.
Uiuacis langlîbes.
Vitta. nestilon.
Uitio aeris. fone heizzi.
Vt uidi. hic temporis. so iohc kisach.
Vt perii. hic quantitatis. weo ih dich minnota.
Vltro. sinis danchis.
Venena eitirwrze.
Vertat. bichome.
Veriti sumus. wirforihton.
Vuidus drozanter.
Vinitor. winzuirl.
Uenabor. iakon.
Uertere. arton.
Vię ignaros. redo.
Visco. mit leime.
Uacuum in orbem. In wita werlt.
Uirgea celei. kerta ł uasa.
Vuannus vuanna.
Vallos. phala.
Uertenda manu. cikiuuelline.
Usque sub extremum. vnze umbedin iunkistin.
Uariauerit. kiuehit.
Uigilanda ciarbeitinne.

648. Tostas 664. *d. h.* kiburliche *oder dergl.*
678. *l.* ich

Vrget anastozzit.
Vates. uuizzigo.
Uindantem loukicinten. l douminten.
Uiduata. pilostiu.
Volueret uualzti.
Uador. purigon.
Ueredus. i. equus pharafrid.
Viridarium herbalare.
Vter einuuedir.
Uterque eowedir.
Zephyrus. sunduuint.
Zona. stricha.

7. *Am rande neben dem vorigen noch ein zweites vocabular, von anderer hand und nur wenig deutsches enthaltend.*

Asser. pars tabulati (rauin sparri) id est templaris.
Colus coli instrumentum feminarum quod dicitur rócho.
Coriletum locus plenus corilis (hasil).
Esculetum locus plenus esculis. id est ascon.
Laquear himile.

8. *Super lucam.*

Kleineres vocabular, meist mit deutschen erklärungen.

Accubitus stuola.
Archisinagogus fursto dingman.
Alabastrum. ampullunfaz l salbfaz.
Agebatur ki iegituuart.
Abneget semet ipsum. i. firzihet sin selbes.
Circa frequens. umbimanigfaltikiz.
Coartor. mir anget.
Chorum spil.
Contendite. flizzant.
Comprimunt. dringunt.
Designauit. vzskeoth.
Dipondio. ziquazze.
Dissipasset. ferweseti. l consummasset.
De siliquis. uonecheuo. l aichillon.
Diffamatus. firleidot.
Declinare sîgen.
Debitores. scolen.
Debebat ei wasimo scvldig.
Exactor. sculdheizzo.
Erat moriturus. uuas touuuinter.
Egrotauerat. so entota.
Excessum. hinefart. l sinente.
Elidit. nidiruuirfit.
Festuca. stufid.
Fere dies octo. vmbe hatttaga.
Fenerator analehenare.
Hæccun. hamffa.
Idiota heinzugiler. l heimiscer.
Impetu mitstozze.
Longe agente. antabento.
Loculum pâra.

8. 12. zuiquazze

8, 27. Cæcum hamfan? 30. anthabento

Magistratus. herote.
Minutum. medilla.
Mensuram bonam equam et confertam. kidrocho^{u}t et coagitatam. kiscutta. ł kinutta. et super effluentem. ubirrisintiz.
Moriebatur. touuita. ł hinazoh.
Maior. heirror.
Noncapit. nihbiclibit.
Obseruabant fareton.
Porro unum est necessarium. Denne ineinemo si kinuog.
Probans. chiesent.
Publicanorum. fertanhero.
Procurator. megir.
Qui non fuerit scandalizatus inme. dersih neirvellit.

9. *Deminori vita patrum.*
Gleich dem vorigen.
Athleta meus. Chneth mine ł cheimph.
Austeritas. grimmi.
Alueolum. trók.
Beta. bittonia.
Cusebat. siuuitta.
Cicerculę. chicherrun.
Cripta. cruft.
Constantia einstritiki.
Copadium. brato. ł svili.
Copia. kivuori.
Catinulo. treuue.
Domat. banot.
Decrepiti. vralte.

34. kinutta] kirutta 36. heirro 38. *aus* faraton *geb.* 41. *l.* fertanero

Renuntiare. widir zekundinne.
Sin autem. vbizauersonesî.
Stabulario. stallare.
Suscipiens. endihente dero redo.
Supererogaueris zuikituost.
Satagebat. fliztasich.
Sterquilinium mistina.
Sisal euanuerit. ermattet ł irwirdit.
Surgam. irborimich.
Simphoniam sang. ł concentum.
Sinagoga. dinghus. ł congregatio. ł ipse locus.
Temptans. chorontesîn.
Ueneunt. kant. ł uirchofit werdent.
Vicos ciuitatis. kisazze.

De caricis. vîgon.
Delitioso. dominico. Zartilinemo fronheiti.
Elixas giuuesenetiu.
Excreabat. rachisota.
Exerto cacinno gidenetemo sange.
Effigium. kilichnussida.
Egerantur. firdowitwerden.
Fax. fachela.
Facinus viritate.
Hausisset. vehoti.
Incauma. inhizzo.
Iuscellum. Iussel.

48. zuo kituost 9, 22. virintate,

Inexpertis. vnbivundinen.
Infestior. vngidruzzor.
Inrecalare. Viurstát.
Infestatur. vnfestit.
Inpassibiliter. vngidediho.
Leuitina. roch.
Laguena. sechil.
Motibus. kiparidon.
Memoria. liument.
Multassent. giuuehtin.
Melotem. cuculla. ł roch.
Meatibus vzfertin.
Nonsoluam. ni weige.
Nixas. smalasat.
Nicolai. fichepfile.
Obiurgare. refsen.
Platibus tuahhon.
Preconabilem vrmarigan.
Profuturam. biderbi.
Per rura. pidorfi.
Precipitia. ohalda.
Pensationem kivvaki.
Pruritu. ardore. chueilungo.
Repausatione. girauuida.
Rafanaoleon. hanefuurz.
Resarcitas. kituochitiu.
Recuperati. vbirchoberota.
Retor. zalahafter.
Ringere grinen proprie est canum.
Rostrum. snabel.
Suspectus. sorchafter.
Sciolum. wiztoom.
Sagina. veizti.
Symphoniaco. harfphari.
Suspens. zurtriuui.
Substantiuam. kiburtliha.
Signifer. gundfanari.
Suggesto. vnterhuffotemi.
Stuppeum colobium. vspanninanroch.
Tussiens. huostote.
Uenalia. mez.

10. *De uita. s. Pauli primi heremitę.*
Nur wenige zeilen.

Amenissimos. Vunnisamisten.
Anhelantem. fnehanten.
Aduncis. widirgiboginen.
Exintestis. kiurchundoten.
Iubis. zaton. ł manon.
Lutulenta. horwiniu.
Petulcum. freschez.
Remotiorem. nahiren ł uerroren.
Scabre. sarapphiu.
Uitreum marginem desinen stouf.

11. *De uita. s. Hilarionis.*
Gleich dem vorigen.

Amaio emporio. schaho.
Antemna. ast. ł stanga.
Emitreteo. khelasuht.
Repagula. forchelli.

30. vngideoliho 60. Suspensus 64. uospunninan roch
10, 7. frechez 11, 1. schaze? 3. emitritea (hemitritæa)

12. *De uita Malchi.*

Gleich dem vorigen.

Anus altiu muoter.
Post liminio. hisili.
Sistarcia. Chiulla. ł mvostascha.

13. *In cassianum.*

Vocabular, meist mit lateinischen erklärungen.

Contiguis. samathaften. iugis ł conpetentibus.
Cuneis. turmis. ł wecke.
Conplicent. ebinualten.
Cestibus. cholbon.
Cloacę. fetoribus. fk^stxl.
Causticum. ferrum quo uua (bláth) absciditur.
Distabui. suvant.
Echo uox resonabilis galm. ł scal.
Excreatio. rachison.
Extorris. alienus. bischerit.
Gestus. mores. i. antharam.
Ganniret. grini.
Ingluuies. kitigi.
Melotem belliz ł pera.
Mala ualitudine. mala egritudine. łspecialiter. lancsíuht.
Monetarius. munizzari.
Nutabundus. mobilis. uuanchiliger.
Neuo. macula. lebeto.
Nudipedalia. loca quę nudis pedibus faciunt. i. para fuozzi.
Oscitatio. fneschoth.
Perspicatiam (durihscovvili). geleui.
Prurientes. chucilonde. ł ivchilonde.
Petulantes. auaros. (frazzan).
Planeticarum. lodono.
Procrastinare. givfslagon.
Pannosa tuocha.
Pellicanus genus auis. hisigomo.
Ruderibus. molt.
Sanguisuges. lexas. (egila).
Secta folia porrorum .i. kiplatoten.
Tussis huosto.
Tritissimis. mollissimis. giberetiston.
Tepido. gelido. lauuimo.

14. *Am rande des vorigen noch ein zweites vocabular, von anderer hand, und nur zwei deutsche glossen enthaltend.*

Thimus. binsuga. i. lutum.
Torris brant. ticio.

13, 5. fk`stxl (*d. i.* fistul: *vergl.* 6, 501) *statt eines weggeschabten andern wortes.* 11. *l.* antharunc? 20. fnestoth 27. sisigomo

15. *De eusebio super ecclesiasticam hystoriam. Vocabular wie nr.* 13.

Auspiciis. qui aues inspiciunt ł obuiantes sibi inter se homines heilisond.
Adilicem (aich). genus rubi.
Anulum vingiri. fidei libertatem.
Codicibus quasi corticibus inquibus incidunt literas. stofun.
Callos svílin.
Cauteries. ferrum. brenisin.
Fornice. scelb ł dreb.
Fatum. uyrd.
Infestus. molestus. inimicus. ł gravis. anasciger.
Inuisus. laider.
Iugeris. gycer. i. unius diei opus aratoris.
Lacerta. adexta (egidehsa).
Lanionibus qui berbices. ł porcos incidunt menbratim et uendunt. lidærer.
Laciniosa. slihtende.
Neruum. uinculum. stoch.
Panagericis. (alpidirben). totum laudabile.
Poplites. hammę.
Perpera. iniusticia. ł strît.
Pessulum. slóz.
Rogus. beel ł ead. ł harf't.
Regius morbus. kelesuht.
Supporatis. insanie fluentis. i. purulentis. pus. wark.
Sumptu publico. adiutorium (stiura) regale.
Sescuplum. triualt.
Tesseras. tessalas. vvrfzabal.
Territoria dorf loca modica terre.

16. *Vocabular wie nr.* 7 *und* 14.

Alueolum. trugili.
Aluear. pinicar.
Aniles. altiv.
Bulla wazzirblâtra.
Controuersia. widirchregi.
Copadium brâto.
Deditio. zurgift.
Lectica. slito. vel basterna. sambvoch.
Pinso knito.
Plagiariis. wadilaren.
Quinancia. c clesuht.
Recuperans ubirchoberondo.
Rafanoleon. hanifwrz.
Rubigo. militov.
Repagula. rigil.
Scaber. scipil.
Tessera. wurfzabel.
Uter einwedere.
Uterque euuerdere.

15, 1. heilisod 4. stafun 12. adexe 20. ad

17. *Glosa de epistolis Hieronimi.*
Vocabular wie nr. 13 *und* 15.

Articorum ritu. sitnessi.
Cariosis artubus. i. olmohtenlidin.
Cantharus. naph.
Cauillare. periocum inutilia proferre. ganawinzon.
Epilogi celeuma. vbirwortes sciphleod.
Falarica. uuagastria.
Fidicinas. harpheri.
Ixioyc^{s}. sonus ł galm.
Imperatorum scita .i. giban.
Institorem. choufan.
Ingenue. veraciter. sichiiurro.
Lenocinia quę nanessi ł sit nessi.
Mántica. uargila. ł malaha. ł fraudata. unde et manticulatio. i. falla.
Matronarum opes uenentur. Jagont.
Neuus. lebeto. ł warza.
Osanna. saluifica (salus). Osi uerbum. salua. anna interiectio deprecantis. quod innostra lingua dicitur le. uel leo. sicut est lioduadaz.
Obolo. scazze.
Ormiscos. ligamentum ł circulus colli. Inde organa armizata. i. mit isine bilekito.
Ptisana. vesa.
Pedicas. springun. quibus aues capiuntur.
Piliolum. huotili.
Rabulum. tincman. qui semper uult adunamquamque rem disputare.
Racalla. ruhi.
Siliquę. genus frugis. ł leguminis. ł spriuir.
Serpillum. uelt chenela. pulcium agreste.
Tepon. ł papizozen. pallii. ł uestimenti.
Viscariam. esca in hamo. i. cherdir.
Vncus. scilaf.
Yp^{r}oryp^{r}oc^{s}eon kâsluppi deformatico.

18. *Vocabular wie nr.* 7. 14. 16.

Colossus est irminsul.
Comici scophare.

19. *De primo libro hystoriarum orosii.*
Vocabular wie nr. 13. 15. 17.

Annalium. iaruuerto.
Commendabat. inibita. ł bifalah.
Colo rocchen.
Confederatas. kisippoto.
Carpentarios waganare.

17, 4. *l.* ganavinzôn; *vergl.* 22, 16. sichuirro 12. *d. i.* quenanessi 19, 1. iaruuerco 8. *d. i.* ἰχοῦς 11. *oder* 17, 29. *gr.* ὑποτυφίς.

Dilatis marginibus. i. deportatis ł diuisis lateribus zitraganen.
Deditio. zurgift.
Dieta. tagewada.
Iugum. summitas montis. i. first.
Inpunitas. kiniuzi. vninkaltoi.
Limbo. limbus dicitur ornatura ł fasciola extrinsecus assuta uesti. i. borto.
Lacu. i. stagno ubi inmensa aqua conuenit. Nam dictum est stagnum quod aqua stet nec decurrat. i. sê.
Occasum uersus. i. westarunhalba.
Ostia. aditus. gimundi.

20. *Item alia studiosis vtilia.*
Etymologisches vocabular; nur zwei deutsche glossen.
Mediastinus. qui stiuam (gaizza) tenet.
Vinea auitibus. vindemia

21. *Incipit glosa de vniuersis canonibus.*
Vocabular wie nr. 19.
Alea wrfzabul.
Auctoritas. dignitas. baldi.
Cessationem. stalgebant.
Conualuerit. augmentauerit. fortitudinem acceperit. gimagat.
Conspirabitis. coniurabitis. keinont.
Competenter. gilimphlicho.
Coniurationis. i. confessionis ad malefaciendum. vt conspiratio. einunga.
Orientem uersus. i. ost war.
Promunctorium. rupis inmaris litore prominens. i. duna. ł cleb.
Prodigiorum. foraceichino.
Specula sunt inquibus femine uultus suos intuentur. i. scucar. ł spiegal.
Strenue. horsclicho. agiliter.
Successu. folgungo.
Triquadrum. trifeor scozan.
Transuersi. thuerahes.
Tergermanorum. i. trizvinilingo. hoc est tres fratres exuna parte. tres exaltera. Utrumque eowederhalba.
Uitricus — stiuphater.
(windimot) quando uua uiti demitur.
Conantes. zilente.
Conrogatum. zisamanekepetanaz.
Delirantes. tobonde.
Deliberare. cogitare. chiesin.
Exponantur. referantur. kiscoltan werden.
Eulogię. benedictiones. i. ouelei.
Fide iussor. purigo.
Humanius. gnadi^{cli}gor.

15. ostwart 16. Promontorium

Infucatum. nithkimartaz.
Inmandatis. mitworton.
Impunitus. uningalter.
Ignauia. ignorantia. pigritia. inertia. inbicilia. zagaheit.
Illusio. kitrugida.
Letiori habitu. kiparido.
Mutuum. ininuicem. analehan.
Ne refricentur .i. nigepoit werden. ł ne sepius iterentur.
Proscribantur firwiffit werden.
Prestitutam. forakisaztan.
Pudor. chuski.
Summam. mez.
Suggestionem. manunga.
Scalpentes aures. ivcchinti.
Temere. sine consilio. ł uiolenter. unredihafto.
Tituli (minores ęcclesię). petahus.
Vi. uiolentia. i. not nunftigi.

22. *Communis omnium conciliorum Glosa.*

Vocabular wie das vorhergehende.

Alea (wrfzabel) ludus tabulę. aquodam mago nuncupatum.
Ampliorem summam. zvivaltaz gelt.
Auspicium. fogilrartod.
Allicere. inspanan.
Battudo slegimelc. illa aqua quę de slegibatta exit.
Conqueri. complangere ł questi. chumen.
Cymiteria. sepulturę ł domus mortuorum ł dormitorium. i. legir fazzi.
Conductores. i. maiores. ambahta.
Continuari. semper emizzigon.
Confecta. facta. kageritiu.
Ciangas. hosun.
Cos cotis. wezcistan.
Consultationi. ratfraga.
Cohibent. werrant.
Collimitant. anamerkant.
Cauillatio. ganauenzod.
Culpanda. zilastronne.
Delirantes. tobonte.
Decisio. contentio. tobl leod.
Dum taxat. dissesmezzes. ł tantummodo. ł procul-dubio.
Deuiauerunt. missiuorun.
Demum. azlazzost.
Depromenda. frambrungana.
Dafidus. thruenti.
Effectant. machont.
Emeritum. thiganheit.
Expiandi. ziheilisone.
Expedire. gikarawan.
Euidenter. ougsunig.
Energumini a wizzigi.
Euitaliter. livblicho quando homo uiuit cum honore.
Furiosus. wotander.
Fomentorum. lachintuomo. ł salbono.

21, 16. niht kiuartaz 22, 5. *oder* slegimele 10. *aus* kagaritiu *geändert.* 19. *oder* toll leod; *Graff* 2, 199 todleod. 24. *l.* Dei fidus?

Grauius. kidiginor.
Irretitus. colligatus. pifangan.
Inexplorate. ungascowotes.
Indifferenter. ungalicho.
Incessu. anagangendu.
Indemnitates. unzergancli-chio.
Incommodum. ungifuori.
Lupanar. huorhus.
Liberti. hantlâzza.
Ludicris. einwigi.
Manu missio. concessio libertatis. hantlâz ł hantfrii quę non fit nisi arege.
Massa subscriptio ł subterminatio cuius libet possessionis. kourinez.
Municipalia gesta. thuruhgi purglicha kidingun.
Mancipalibus dorffesti.
Mora coepiscoporum. tvala.
Non uendicent. ni egkinent.
Nuper. nahun.
Notabiles. zalihhe.
Obnoxius. scolo.
Obtenditur. furidunsin wirdit.
Proteruus. abuher.
Portentuose. monstruose. exempli causa cum sex digitis nati. ł ungihiuro.
Pubertas. kiwahst.
Percelli. durihdihan.
Profligit. offendit. ł spildit.
Perfuncta. kafrumit.
Plebeios psalmos. rusticos. sine auctoritate. ł cantus. ł winileod.
Percellatur. furifangotwerde.
Reditus. heimprunc. ł debitus.
Raritatem. folougi.
Rescisso contracto. firslizzinero hant prahti. here. i. suo episcopo.
Resipiscentes. erweruenti.
Stipendiis. spenton. quę militibus dantur.
Suggestio. manunga. ł subministratio.
Spectacula ubi omnia publicis usibus prebetur inspectio. ł einwigi.
Seuius. grimlichor.
Sollicitare. halon. ł scuntan. ł spanin.
Suffulcire. kispriuzzan. ł gubernare ł adiuuare.
Sedat. pacificat. suonit.
Scurra. skirno.
Subucntum. kiholfan.
Supersticio. ubermezziki.
Traditio. lêra.
Vt nonrefricentur. nith kiripan.
Uagę. suihante.
Uiaticum. weganist. uictus initinere.
Uagendo. scehante.
Uentiletur. arwindot werde.

49. eikinen 68. omnis? 70. suohante

23. *De penitentiali.*

Eine columne unalphabetischer glossen. darunter folgende deutsche.

Tenucla. casiwazzer.
Placeat. kihuldisach.
Inceruulo. inliodersaza.
Inuetula. inderouarentuntrugidi.

24. *Super librum dialogorum. Vocabular wie nr.* 19.

Adcondimenta olerum. nutrienda. i. zigismachen.
Aduocatus dicitur qui uocatur inadiutorium alicuius causa. ł perpecuniam. i. dingare.
Arbor. mast boum que in naui sursum erigitur.
Alternent. wehselont.
Aureos. manchusa.
Baratrum. hol.
Calliculam. socchus. chelcili.
Coxa. quasi media axa. húf. ł theochscenchil.
Collirium dicitur. multa medicamina in unum collecta. i. ougkiseilbi.
Concaua. holir.
Curialis dicitur acuria. idem est apud alamannos. esago.
Capistrum. halaftra.
Conclamatus. biclagoter.
Decrepitam. dobend.
Defossa. engrabiniu.
Erucę. modici uermes qui manducant (populant) holera. multos pedes habent. grasi wrm.
Exactio. monung gebles.
Fleotomum. fledima.
Falcastrum. riutsegensa.
Fricauit. reib. ł gneit.
In curię. vmbisorgida.
Laterculus. alatere. scindala.
Mansionarius. sigiristo.
Mulio. custos mulorum. stuotari.
Populonia. polona.
Rimis. bordremun.
Simia. affo.
Suricis. rattun.
Tripedica. atribus pedibus dicitur. i. cucuma siue crugula.
Tinctorum. faravvono.
Temerari. firmanan.
Uini fusor. pincerna. scafvvart.
Vt cumque. aliquo modo. ethisvveo. ł dabatis kistorchenen.

Subiudice flamma. i. urteilida ferri.
Lexiua. louga.
Coragios. liodirsâzo.

23, 2. kihuldi sich
33. Vel tabatis

24, 17. *aus* glbles *gebeſsert; l.* geldes

Vulgar. pulgari.
35 Wandali quidam populi de affrica. quorum reliquie fertur ut sint pawarii.
Uuanga. scuuala ł graba.

25. *In pastoralem cvram.*
Nur wenig lateinische erklärungen.

Allegationibus. redin.
Appetunt. keront.
Arbitrio. selbweli.
Arripere. hindirstan.
5 Abutroque. fonaewedermo.
Albuginem. wizzi ł howasil.
Anteriora. fordirorin.
Abiecta. diuhintirostin.
Ambigunt. forchont. zviuilont.
10 Arietes. phedirere.
Adexcessus. ciubir uestinin.
Adsatisfactionem. ziredo.
Argumentum. list.
Antiquatur. altet.
15 Agitat. wekit.
Aurigarum. weskinaro.
Aspersę falsitatis. kiwonero lugi.
Animaduersio. raphsungo.
A reprehensoribus. skeltari.
20 Accusat. leidicit. ł intuerdet.
Aemulationis ellinodes.
Auersa hasta mit abihemo scafte.
Assertio. festinunga.
Aculei. ankin.
25 Administrat. dionôt.
Abnegata. firsekiter.
Assertionis. sagungo.
Affluentibus. kinuhsamen.
Addicitur. pidwngin.
30 Attestatio. urchunde.
Assumit. nam.
Atteritur. firmulitwirdit.
Ambitus. kirida.
Auctoritas. paldi.
35 Blandiuntur. lihlochont.
Blasphemia. skelta.
Baratrum. loche.
Commendet. kiliube.
Conculcant. firmanant.
40 Colligitur firnomin wirdit.
Conuincitur. vbirsekitwirdit.
Calculum. zantirin.
Componat. kistatoge.
Conticescent. svintint.
45 Collirio. ougmale.
Consensus. kihenkida.
Compagem. kifuokida.
Condescensionis. irbarimido.
Condescendendo. irbarimante.
50 Componi. kiebinmezzotwerden.
Contestando. pisueriginte.
Conueniendo. manonte.
Concurrunt. helfint.
Consenior. ebinalto.
55 Circumspectas. kiwariu.
Condescenditur. irbarimitwirdit.

25, 9. forschont 16. wakinaro 29. *aus* pidwingin *gebeſsert.*
35. *l.* lintlochont? 55. *vorher wie es scheint* kiwaruli

Circulos. ringa.
Conqueri. stunon.
Compatiens. irparimante.
t
Contabescunt. svinint.
Calleant. ficisasæn.
Conflauit. kiranta.
Compescitur. kistillit wirdit.
Censura silentii. kiduing.
Condemnare sceltin ł redarguere.
Committat. kimacho.
Coeuntes. samint wesinte.
Coherentia. zvo haftenta.
Calamitas. leidwindigi.
Copula. kihileich.
Celibatus magitheit.
Conglutinata kimiskit ward.
Chorda. seito.
Cerulei blauaraero.
Destituat. intsezze.
Detestatur. leidicit.
Diuerberat. zirtribit.
Districto. kinotero.
Definitur. kimarchotwirdit.
Damnabiliter. scadihafto.
Deprehendit firstat.
Discretus. vndirscidige.
Destruit. girrit.
Differendo. altisonte.
Dissimulantur. inthlichisotwerdint.
Deliberando. cheosindo.
Deuoti. williga.
Deperit. firsliuzzit (ł firliusit).
Damnent. skelten.
Deiectus vnwerdira.
Dissipatur. zirstoritwirdit.
Deputent. bicellen.
Discissione. sceitunga.
Discrepat. missihillit.
Deteriorationis. wirsirungo
Debriat. kitrenchit.
Deriuentur. kisvohitwerden.
Deliguit. kipirnta.
Diivdicat. vndirscidot.
u
Descescant. intvonagen.
Derogare. bisprechin.
Ductu. zuge.
Desiderium. neot.
Deliberationem. churi.
Eneruiter. weicho.
Eximia. urmara.
Exercitatione. vobida.
Expressionis irrechido.
Experimento. pi vuntnussido.
Effectus. kitate.
Exerit. firrechit.
Exsors. áteiligo.
Examine. vrsuoche.
Exasperet. irgreme.
Exigitur. kinotit wirdit (ł zuingint).
Exigit. kigruozzit.
Excedimus. kilitimes.
Efferunt. irburient.
Exploratione. spehunga.
Ericius. igil.
Effusio. spildi.
Effuse spildo.
Exasperatus. irgremiter.
Ex latere undârliche.
Excute. ursvocho.

74. blauaruero

Exaggerans. huffonte.
Expenditur. kispendotwirdit.
Exaduerso. daringegine.
Emulationis. ellnodes.
Exobliquo. fana undarlichi.
Effrenatio. inlazzini.
Extra. furdir.
Excitantur. kigruozzitwerdint.
Expeditiores. kariwiren.
Eunuchi. truta.
Excollecta. fergrozziniu.
Exigentibus succhinten.
Emendatior. kipvoztiro.
Euertendi. zirwentinne.
Econtrariis. fanawidirwarten.
Existentem. wesinta.
Fluxa consuetudo. vnstatiugiwona.
Fidem negauit. triua firlouginta.
Frigescunt. irchuolant.
Frixura. kirosti.
Fictis imaginibus. kitrugilichen piliden.
Fomenta. faske.
Fascinauit. firzoubirota.
Fascinatione. ougpente.
Fautores. lobare.
Fauoribus. lobin.
Fictum. kitrugida.
Fallitur. bitrokin wirdit.
Frangantur. nikilisen.
Gubernacula. rithtunga.
Gippus. houirohter.
Generatur. irrinnit.
Gratiam commendaret. killiubti.
Gregatim. samit.
Gloriam. ruom.
Gula. kitigi.
Hasta. scafte.
Intentio. willin.
Intenta. ingruntero.
Insolentem. ungistôma.
Inquisitio. frago.
Inardescunt. irheizzant.
Inbecillitas. weichi.
Impetigo. citirlus ł rudigi.
Idoneus. kimacher.
Importunitas. akileizzi.
Inordinate. unredihafte.
Inuectio. raphsungo.
Immaniter. grimliche.
Immature. uncitliche.
Infestat. muoit.
Inuehendo. rephsinte.
Incestus. unmuozhafti.
Inipsum. in ain. ł zisamine.
Iactari. kirvomitwerden.
Indignatio. zorn.
Iaculatione. anakiwrifido.
Impuri. vnreina.
Infastu. ingeili.
Inuestigat. spurit.
Inpila. stamphe (ł bal).
In ere. inêr.
Iuxta ipsos est. piinist.
Inigne zeli inhezzi zornis.
Insecuntur. alttint.
Impetunt. anakipiccint.

137. *geändert in* sachchinten; *l.* suochinten 190. ahtint
191. anakipittint

Ininguine. hegidruosi.
Indigne. vnwerdsamo.
Interiectam undirworphina.
Illidunt anauirstozzint.
Incidit. durihferit.
Ivs. kiwalt.
Inuigilo arabeite.
Influat. fleozze.
Inuisus. ungisewiner.
Intempestiue. vncitigo.
Interim. inandes.
Inlonginquum. in langsami.
Inmansione. inselido.
Impedimento. irriden.
Inprobe. vnêrsamo.
Illibatos. vnbiwollina.
Improbitate. vnersami.
Inuolutabro. inkisolide.
Infunderent. naztin.
Ictum. stich.
Inexperta. unbivundiniv.
Inprecipiti. intolpatun.
Incapabile. unuirnunslich.
Innitentes. spirdirinte.
Metire. pidenchin.
Mordeantur. kiecitwerden.
Mature. kidigino.
Manubrio. halbe.
Mallei. hamires.
Mentitur. trukinot.
Munifici. maneheitika.
Medullitus. ingrunto.
Maledicitur. piscoltin wirdit.
Molles. widillen.
Nolite fraudare. piscerigin.
Nonexigunt. nihkiwinnint.
Negligens. sumigero.
Nonexpetit. nikisvochit.
Negotio. redo.
Neutcunque. nidazuuuiht.
Nutrimento. zuhte. ł merunga.
Noncircumferamur. niht umbifiortwerden.
Offendant. irbelgen.
Ordinis. wihi.
Obstinationis. einstritigi.
Oris. redo.
Operies. decchest.
Obuiamus. widiruaren.
Ostentare. ruomin.
Otiosus. mvozziger.
Obligati. bihafti.
Obtinuit. kiwan.
Opinari. wanin.
Obuiat. helfe.
Precipitatio. kahi.
Prouehit. kifurdirit.
Penetrant. durihfarint.
Probrosę. itiwizliches.
Pascebantur. weidinotan.
Principari herison.
Precipitio. haldun.
Priuata. sundrigiu.
Priuant. biteilint.
Pastionis. fvoro.
Profuturus. piderbinsculinder.
Preuentus. furiuangoter.
Ponderosus. holohter.
Premisit. forekisprach.
Probauit. kichos.
Precauetur. forebikoumitwerde.
Per administratam. kiwnnina.
Puluillos. phuluili.
Palliat. terchine.

265 Proteruiam frauali.
Preconia. liumunt.
Profectu framdihunge.
Ptisanas. fesun.
Pila stamph. ł bál.
270 Preditis. kiotikoten.
Pretextu. mitkitarno.
Pugnis. fustin.
Perpendant. ahtogen.
Propitiationem gnada.
275 Pertusum. durichilen.
Pręconiis. lobin.
Plantaria. phlanzara.
Post tergum. zirugge.
Pallenti. blachandimo.
280 Perobliquum. durihtuerihi.
Pictor. malare.
Proruit. vzerprast.
Queritor. stowond. ł clagot.
Reprehendis. lastirost.
285 Retractatio. widirdenchido.
Remissas manus. slaffo.
Rationale iudicii. prustfanin.
Respecto. bitrahtore.
Rimatur. irfuoir.
290 Recoluit. irhukita.
Rigida destrictio. hertergituang.
Resultare. widirhellin.
Refloruistis. pichomint.
Recidiua febris. ithslahtigi.
295 Reticere. svigan.
Rubigo. róst.
Rectitudo. rihti.
Rudis. nuiar.
Resartiont. kicehont. (kibiozzont).
300 Recuperatio. ubirchobirida.
Redoleant. stinchen.
Respectum. zuouirsiht.
Rutilant. lohozont.
Repugnationis. widirstantigi.
305 Sortiri. inphahit.
Secretum. kisuasi.
Secessum. suntirigi.
Supprimant. firsuikage.
Singularis. sundirigi.
310 Spectatores. scoware.
Suggestio. kiscuntido.
Subigimvs. vndirtuoen.
Seminiuerbius. wortsago.
Suppetunt. gnokint.
315 Sartaginem. padellam. ł phannun.
Suspitionem. wane.
Surrectura undirstanscu-linda.
Stadio. loufte.
Strionum (cursorum). loufono.
320 Suffragetur. kiuollastitwerde.
Seminarium. anagenge.
Spera. cliu.
Suspectę. sorgsamiu.
Sorte. teile.
325 Subiugale. fiho.
Sicontuderis. pozzist.
Supersticio. vbirfenkida.

270. *in* kihohtikoten (*gemeint* kihehtikoten?) *geändert.* 298. niuui

Surrepat. zvœchrese.
Sudet elementum svizze.
Supplementum. (subsidium). follast.
Sacculum. sechil.
Spiraculum. atem.
Secuerunt. segoton.
Successibus. spuotin.
Suspecta. sorgsamiu.
Subacta. vntartauiu.
Satis fecit. bichnata. (bignatata).
Sentina. scruntissa ł loch. innaui.
Temerari. fravalin.
Torta byssus. kizvirnotiu.
Tintinnabulum. scellili.
Temperamentum. fâsge.
Tenacia. araki.
Tempestate. mit arbeite.
Teneritudo. marawi.
Totum spiritum. willen.
Tergiuersatio. hinderchriegi
Tonsi. kiebinota.
Tepens aqua. lawazwazzer.
Tedio. vngikiuurte.
Tricenale trizigiarikimo.
Tabula pret.
Vtrobique ewederhalb.
Vittis nestilon.
Valenter. crefticlicho.
Uoracitas. kitiki.
Uectes. grindila.
Uerecundantium. scamilero.
Varium. misselichez.
Violenta. notnunftigiu.
Vendicant. piualkint.
Vltrahabitum. vbirkarawi.
Vapulauit. bivillit wirdit.
Uideamini. kilobot werdent.
Uelat. hulta.

26. *Glosa svper xl omelias Gregorii Papę.*

Unalphabetisch; darin folgende deutsche erklärungen.

Arescentibus seruwenden.
Sollicitet. spane.
Exhilarate. frowont.
Defectum. zvrgang.
Figimus. staten.
Importunitatis. agaleizzi.
Par turturum. kilichiu.
In aura in wetere.
Reficientes. zehonta. ł ceohonta.
Minutis. quazzon.
Locupletius. otagorin.
Prouectus sui dihsemon.
Adremissionem. zigelazze.
Cyatus. stoufili.
Commendatur. kiliubit.
Destitutę. zisaztere.
Vindicemus. kiwinnen.
Nummularis est qui nummos facit. i. quazza. ł denarios.
gnarus. i. sahluzzo.
Constellatio. gistirni.
Trapezita. munizzari.
Confricatus. kiwaremit. ł kihersta.
Tetros egislicha.
Ouile. stîa.

337. bignadata 350. vnkiuurte

Superliminare. vberturi.
Crudum. rowaz.
Lactuca. quidam sudistil. quidam solsequium ferunt esse.
Figulus hauanari.
Opinata res. marriu.
Pulmentarium unum est et pulmentum quicquid cum pane comedi potest. zvomosi.
Nauigium. uerith.
Torrens. liwi.
Aculeus. i. acumen. ango.
Perexcessum thurohuzgilit.
Fecunditas. zuht.
Inpropagine. inchunni.
argumenta .i. listi.
Vellicantem. colligentem more pastoris. ł slaizzenten.
Conclauum. kamara.
Conqueritur stowot.
Calculus. quidam dicunt esse chisiling. quidam carbonem.
Seditiones. heimstrit.
Prodige. spildo.
Recidiua febris ithslath.
Secretum. kisuastuom.
Altilia. hantzukilinga.
Vestibulum. phorzeich.
Exactor. notmeior qui cogit census dari dominis.
Obstruant. bisturzen.
Formido. plodi.
Elefantinus morbus. i. lepra. que inmodum cutis elefantum. incute hominum coaceruatur. diutisce riubêt.
Vlcus. tolc. quod post sanata uulnera uidetur.
Ex diuerso. fonowidirwarti.
Sanctîmonialis. nonna.
Sexus. kiburt.
Exequię volgunga.
Discreuisse. kunterskeitotwesen.

27. *De natura rerum Bede Presbyteri.*
Unalphabetisch; drei deutsche worte.
Pertîca. ivchruota.
Palmum. munt.
feriarum. firronno.

28. *De chronicis.*
Unalphabetisch; zwei deutsche worte.
Colossus. irminsul.
Platôma. platta.

29. *De diuersis nominibus naturę.*
Fast alles deutsch erklärt.
Parens. fordiro.
Auus. ano.
Auia. ana.
Atauus ł proauus. altano.
Nepos. néuo.
Gemini. kizvuinin.

26, 40. *in* Conquiritur *geändert: vergl. jedoch* 25. 283. 29, 6. *l.* kizvinili

Patruus ł zius. fetirro.
Auunculus hoheī.
Amita ł thia. Pasa.
Matertera (ł muatirra) muoma.
Nouerca. stiufmuoter.
Leuir. zeichir.
Patruelis. fetirnsun.
Consobrinus. muomunsun.
Postumus. stiufsun. qui post mortem patris nascitur ante quam mater nubat.
Vitricus. stiuffater.
Priuignus. stiufsun.
Priuigna. nifta.
Nepta. niftila.
Maritus. charl.
vir. man.
Vxor. chena.
Coniugales. kihitiu.
Socer. sueher.
Socrus. svigur.
Gener. eidum.
Nurus. snvora.
Glos. úna.
Lenus ł mechus. huorer.
Lena ł mecha huoirra.
Collactaneus. spunniprodir.
Nutrix fuotrida (ł amma).
Nutritor. magizogo.
Cognatio. kilegida.
Concubina. Chebis.
Cliens ł contubernalis (kitauerno). gnoz. (ł kiselliscalc).
Sodalis. Wino.
Conseruus. kiliebo.
Familia hiwischi.
Patronus munt poro.
Inpubes. kranasprungila.
Comicus. leodslekko.
Nanus ł pomilio. kituerg.
Institor choufman.
Deformis vnsconer.
Informis missesconer.
Versutus. Abacher.
Flauvs. falawer.
Sclauvs. winit.
Lividus. blavuer.
Hirsutus. ruher.
Crudus. rauer.
Saginatus. gimaster.
Opilio. scafhirto.
Secretarius. sigiristo.
Mansionarius ł edituus. mesiner.
Bubulcus. hohsinari.
Subulcus. suainari.
Caupo. Tauernari.
Consul. ratgebo.
Tornarius (ł tornator). trahisil.
Parasitus. spileman.
Paranimphus. himachare.
Vafer. uncustige.
Lippus. flizoge.
Veternosus. rosenohte.
Armentarius. suageri.
Mango. menger. qui homines siue equos uendit.
Sicofanta. trukinere.

29, 52. *oder* rouer

30. *Nomina menbrorum uniuscuiusque hominis.*
Wie im vorhergehenden.

Caput houbit.
Vertex. sceitila. niula.
Occipium. hohilari.
Capilli. locca. fahs.
Cesaries. kiscorin fahs.
Occipitium. nol.
Frons. endi.
Timpora. thonewengi.
Oculi. ougin.
Pupilla. seha (apphol).
Palpebrę — ougiraha.
Supercilia. i. wintpraa (obirbrawa).
Collum. hals.
Genę. hiuffilun.
Male. i. praon.
Aures. orin.
Nasus ł nares. naso.
Ôs. mund.
Labia lefsi.
Lingua. zunga.
Dentes. zeni.
Gingiuę. pilarna.
Palatus. giumo.
Arterię. weisunt.
Gurgula querechela.
Sublinguium. racho.
Mentum. kinni.
Submentum. vndirkinni.
Collum hals.
Humeri (scultirrun). i. hominum. ł ashla. armi .i. pecodum.
Cubitus. elna.
Brachium. arm.
ascellę vochsina.
Lacerti. miusi.
Pugnus. fust.
Pectus. prust.
Vngula. nagal.
Mamillę. prusti.
Saliua. speichilla.
Kartilago. crosela. ł prustlesil.
Balbus. stammolonder.
Blesus. lis. pinder.
Monoptolmus. einoûger.
Inguina. hegidrvosi.
Glandula. druos.
Vesica. blatra.
Latus. sita.
Ilia. lancha.
Lumbi. lendin.
Costa. rippe.
Cadauer. ref.
Pulmo. lunga.
Iecur. ł epar. lebera.
Reniculum. i. niero.
Reticulum. i. nezzi.
Hernia. hola.
Genua. chniu.
Plantę. sólun.
Splen. milzi.
Clunes. huffi.
Spina — ruggibain.
Femora. diech.
Nates arsbelli.
Crura. bein.
Testiculi. hodon.
Medullę. marg.
Cartilagines. crustulun.
Fel siue melan galla.

30, 11. *l.* oucpraha 40. crostela — prustlefil

Stomachus. mago.
70 Intestina. darama.
Venter. est. wamba.
Clunes ł coxe. huffi.
Extales. groz darama.
Testiculi hodun.
75 Femora. theoch.
Tybie. schinchvn.
Surę. wadun.
Tali. ænchila.
Pes. fuoz.
80 Calcaneum. fersana.
Testa. kebil.
Cerebrum. Hirni.
Cereuella. hirnireua.
Pilus. har.
85 Gula. slunt.
Allux. meistaceha.
Cels far. tenar.
Maxilla chinnibraccho.
Extrex. nol.
90 Hibrida widel. qui testiculos non habet.
Cora vnkiscorinfahs.

31. *Eine reihe meist deutscher worterklärungen ohne überschrift.*

Capsa. kafsa.
kalix. kelich.
Thuribulum. (zinsari). Rovchkar.
Acerra. Wirovhfaz.
5 Glizza. similiter.
Fanones. hantfano.
Mappula similiter.
Pallia. phellola.
Stragulum uehlachan.
10 Tapeta. tepith.
Bancale. banclachin.
Casula. casucula (ł missihachil).
Corporale. corporal.
Fistula. phifa. suegula. (ł rorra).
15 Cortina. umbihanc.
Dalmatica. dalmadia.
Toga. silicho.
Alba. similiter.
Stola. stola.
20 Cingulum ł zona. gurtile.
Superhumerale. humeral.
Scandalia. riumscvoha.
Auricalcum. orcalc (ł messinc).
Tintinnabulum (ł faciturcula). scella.
25 Campana glokka.
Arula. glvot phanna.
Cornua altaris. ort.
Palatium. phalinza.
Curtis dominica selihof (ł uronehof).
30 Granarium ł tisanarium spihchari (ł kornhus).
Horreum ł scurium. sciura.
Cellarium. kellari.
Pistrinum. phistrina.
Solarium. solari.
35 Coquina. cuchina.
Ferculum. tisc.
Scabies. rudigi (ł scauatho).
Officina. smittha.

87. Celifal *Hoffm. gl.* 47, 35. 88. *l.* chinnibaccho

Forceps. i. cluftzanga dicitur acapiendo.
Forpex. fahsscâri. dicitur apilo.
Forfex. wâtscâri. dicitur afilo.

32. *De equis.*

Alles deutsch erklärt.

Caballus. rós.
Glunes. goffa.
Emissarius. reino.
Equa. meraha.
Poledrus. uólo.
Pultrina. uulicha.
Epircarius. egidari.
Equaricia. stuot.
Asinus. esil.
Mulus. mul.
Spado. hengist.
Strigilis. scerra.
Sellarius. satalros.
Saumarius. sovmari.
Ambulator. celtari.
Mannus. burdichin.
Visitat. giwisot.
Renunculus. lendibrato.
Lima. therfh.
Fastidium. ł tedium. vrdruzzisami.
Cithareda. harphari.

33. *De bubus.*

Wie in nr. 32.

Boues. ohsan.
Vaccę. cvogi.
Bubulcus hohsinari.
Vitulvs. kalp (ł Stier).
Tauri. pharri.
Vaccaria et armenta. Svaiga.
Bucula. kalba.
Iuuenci. Stieri.

34. *De ovibus.*

Wie im vorigen.

Arietes. Rammi.
Multones et uerueces. Wideri.
Ouis. scâf.
Agne. owi ł kilbur.
Agni. lembir.
Hirci. Bokki.
Armentarius suaigeri.
Caprę. Geizi.
Capella. kicilli.
Hircellus. bokkili.

35. *De porcis.*

Fast alles deutsch erklärt.

Magalis. barik.
Verris bêr.
Subulcus suainari.
Cuniculus. lorichin.
Porcellus uarehli.
Porci. swin.

32, 7. Erpicarius

Scrofa. sv́.
Angina. worunga.

36. *De Auibus.*

Wie im vorigen.

Aucę ł anseres. Gensi.
Anete. anite.
Pulli. hvonir.
Gallus. hano.
Gallina. heinna.
Pullini. hvonicliv.
Grellus. mucheimo.
Columba. tuba.
Turtur. turtiltuba.
Palumbes. heigituba (ł holotuba).
Capus. falko.
Accipiter. habuch.
Herodius. boumfalco.
Vultur. Gîr.
Cygnus et olor. elbiz.
Auceps. fogileri.
Bubo. huwo.
Picus. Hehera.
Pica. agilstra.
Turdella. tutella.
Turdus. trosca.
Irundo. swalawa.
Strucio. struz.
Nicticorax. nahtrami.
Pellicanus. sisagomo.
Grus. cranich.
Pauo. phau.
Passer. sparo.
Sturnus (ł sturnulus) et fassa. stara.
Laudula et caradrius et philomela. lericha.
Miluus. Wio.

Abdomus. amban.

Histrix. herbistram.
Ciconia. odoboro. storch.
Vespertilio. fledermus.
Cornix. crá.
Picus speht.
Merops. et loaficus. grvonispeht.
Mergulus. tuchari (ł Scarbo).
Merula. amslala.
Vpuba. Witihopfa.
Cuculus. kovhc.
Gariola et monedula táha.
Coturnix. wahtilla.
Perdix. rephvon.
Luscinia. nahtegula.
Vlula. vílla.
Cicendula. cleno.
Gracculus. rvoch.
Ficetula. sneppha.
Carduelus. distiluincho.
Aquila. áro.
Coruus. rappo.
Onocrotolus. horttrvgil.
Ardea. quam quidam dicunt. haigir.
Fringellus. vinco.
Parix. meisa.
Apes. pini.
Costrus. Wîsó.
Fucus. dreno.
Scrabo. hornuz.
Vespa et cretabolus. wefsa.
Atticus. humbala.

35, 9. Abdomen wambun 36, 10. holztuba 39. *oder* amsilla

Cenomia huntflivga.
Calix. mukka.
Cicada. heimo.
Musca. flivga.

37. *De feris.*

Wie im vorigen.

Leo lev.
Leena levinna.
Leopardus lebardo.
Rinoceros (ł monoceros ł unicornis). einhurno.
Elephans. helphin.
Grifes. grîf.
Linx. luhs.
Castor qui et fiber. bibir.
Luster siue luter. otdir.
Vrsus bero.
Aper. ebir.
Ceruus. hiriz.
Cerua hinna.
Rapreolus. rechpok.
Ibix et et caprea steingeiz.
Dammula. dam.
Lepus. haso.
Cuniculi. lorichin.
Bubalus. Wisant.
Scinifes. snebilazir.
Oestrus qui et tauenus (ł tabanus). bremo.
Vri. vrrint.
Camelus. ulvinda.
Onager. tanesil.
Lupus wolf.
Canis hunt.
Canicula zoha.
Licisca. bracco.
Molosus rudo.
Velter wint.
Vulpes. voha ł vuhis.
Simia. affo.
Eritius (ł erinatius). igil.
Taxus (tahs) siue melota.
Muriceps (cazza). ł pilax.
Cinocefalsus. hunthobito.
Sorex mus.
Mustela wisila.
Talpa (ł scero) muwerfo.
Grellus. mucheimo.
Fornica. amæz.

38.

Ecce stilo digna ponam campestria ligna.

cedirboum figboum lorboum mirtilboum
Cedrus cypressus ficus laurus quoque mirtus.

albare palmboum spinnilboum seuiboum
Populus et palma fusarius atque sauina.

phersichboum phlumboum kirsboum affiltra criehbou m
Persicus et prinus cerasus malus quoque cinus.

nuzboum tanna foriha. kien ł piniboum piriboum spereboum
Nux abies picea pinus pirus esculus alta.

ahorn birka buhsboum eicha similiter
Cum platano uibex cum buxo quercus et ilex.

asch linda bvocha meliboum oliboum
Fraxinus et tilia. fagus lentiscus oliua.

elmboum mazziltra limboum hasil haginbvocha
Ulmus acer cornus. corilus carpenus et

arlizboum
ornus.

nespilboum mandilboum kestineboum
Uos auellane. uel amigdala castaneeque.

Et licet ignotum non pretereo terebintum.

aspa hagin dorn iwinboum erilla
Cum tremula tribulus cum spina taxus et alnus.

holdir wahsholder wekiltirboum hivfildir
Riscus sambucus cum ivnipero paliurus.

wida saliha rebun
Vimina uel salices uincire ualent tibi uites.

kutinboum mulboum
Cum cotano morus morique soror sicomorus.

stok primma
Ista tenete loca storax turpisce. mirica.

hartdrugil
Heu sanguinarium nonuersu ponere possum.

zundra
Iscam postremo quia crescit inarbore pono.

39. *Alles deutsch.*

Sagena seginna.
Retia nezzi.
Fenile horrea.
Thiara huot.
Cydaris similiter.
Pilleus similiter.
Mansus (ł ariola) hvoba.
k
Familia hiwisci.
Terra salica selilant (ł frigelendi).
Iurnales morgana.
Iugera Iuchart.
Nouellum nivgilendi.
Serui scalka.
Ancille divui.
Coloni (ł accole) buringa (bueri).
Carrum (ł plaustrum) wagin.
Carratum fvodir.
Aratrum phluok.
Purim phlogis hobit.
Erpica (ł occa) egida.
Ligo sech.
Vomer (ł cultrum) waginsi.
Lucar (ł tholum) rv̊hhus.
Petra limatica sliffistain.
Scala laitera.
Iugum Ioch.

39, 23. *d. h.* rouhhus

Lora ieichhalma.
Funis seil.
Humeruli chisphun.
Radii speichun.
Canti felgun.
Modioli nabun.
Rota rath.
Incaustum tincti.
Pértica rvota.
Galérus (.i. rusa) exsunga.
Secamentum ingesnide.
Triticeus panis. wizbroot.
Frumentaceus panis. renibroot.
Cuppa ł dolium bodin.
Tunna cvofa.
Tina zubar.
Situla (ł Vrna) ł amphora. Eimir.
Galeola gellita.
Pecharius bechari.
Scutella scuzila.
Catinum saltzcar.
Coclear lephil.
Flascones flascun.
Calices stoupha.
Potoliculus stouphilin.
Sciphus cophilin.
Cuppa standa.
Alueus trok.
Alueolus trugilin.
Capita kebita.
Cribrum (ł cribellum). sip.
Sedatium. hasip.
Pasta teik.
Cucuma crugula.
Modius mutti.
Coffinus corp.
Follis balc.
Mola curna.
Molendinum múlin.
Eminus (ł eminam) kanali.
Caldarium (ł lebes) cheizzil.
Cramacula hahal.
Sartago (ł patella) phanna.
Fuscinula crowil.
Craticula rôstîsan.
Vatillum cheilla.
Arpago haspil.
Aquarius agari (ł wazzirman).
Conca labil.
Bacinum bekchin.
Vrceus urcil.
Sapo seifa.
Aquamanilis hantkar.
Manile hantuaz.
Fiscina caseuaz (ł ceinna).
Sinum siha.
Verriculum (ł Scopa) besamo.
Vibex Geirta.
Lanx bachwaiga.
Colus rokko.
Assarius rôst.
Siglatius (siligeneus) panis rugginbrôd.
Ordeatius panis girstinbrôd.
Aueninus panis haberinbrôd.
Securis acchis.
Dolabrum barta.
Terebrum nabiger.
Scalprum scrot isan.
Ascia dehsela.
Bipennis pihil.

27. jiechhalma 29. chifphun, chipfun

Plana scabo.
Runcinus nuoil.
Fossorium howa.
Furca (ł sarculum) gietisan.
Tridens mistgabala.
Pala scuuala.
Culter mezziras.
Cultellus mezzirli.
Rasorium (nouacula) scarsah.
Pecten camp.
Forpex scara.
Subula suwila.
Acus nadila.
Falx seginsa.
Falcicula sichila.
Circio circil (ł rizza).
Propugnaculum wighus.
Perpendiculum murgewagi.
Lancea Sper.
Catapulta spiez.
Scutum scilt.
Gladius (ł spata) svert.
Capulus helzi.
Semispatium sahas.
Biduuium kherdar.
Galea helm.
Torax (ł lorica) halsberga.
Ocree beinberga.
Calcaria sporun.
Faretra cochar.
Sagitta strala.
Bultio bolz.
Pilus bal.
Spinter boug.
Arcus bogo.
Chorda seitin.
Neruus senua.
Gule ingluuies keligitigi.
Veneris hvoris.
Culcitra uedirbeitta.
Capitale houbit phuluwi.
Plumaticum Wanchussi.
Puluillus chussin.
Lenum lilachan.
Coopertorium dekkilachan.
Tussa zussa.
Lectisternium bettistro.
Filtrum uilz.
Buculare labal.
Villus Willus.
Froccum rok.
Camisia hemedi.
Limbus porti.
Femorale (ł braca) bruoch.
Sagellum lachan.
Bracile bruohgank
Fasciola windinga.
Soccus sok.
Tribuca thiabruch.
Caliga hosa.
Pedules uoztvoch.
Calcei scuohi.
Ficones hososcuoha.
Vuanti (ł cyrothece) hanscuoha.
Baltheum balderich.
Sarcile phaiti (laneus pannus).
Camisile hemitlachan.
Lana wolla.
Linum flahs.
Stuppa awerki.
Persum weitin.
Sandix riza.
Fenitium wurm.
Faidulus ueizil.

Filum uadim.
Stamen warf.
Liciatorium mittil.
Panus spvolo.
Subtemen weuil.
Licia harluf.
Querela clagunga.
Bachones bachin.
Aruina (l Auxugium) smero (l unslit).
Spatula scultirra.
Salsitia wurst.
Inductiles scubilinga.
Minutium Ingesneiti.
Frigidaria. sulza.
Friskincum friskin.
Salinator salzman.
Butyrum cvosmero (ankobinc).
Seuum unslit.
Lardus spek.
Veru spiz.
Calamitas harmisunga.
Annona phrvonda.
Pinso gnito.
Triticum reincurni (weizzi).
Hordeum Gersta.
Brenna huntaz.
Spelta spelza.
Far amer.
Sigalum (l siligo) roggo.
Auena habiro.
Git prótwiz.
Frumentum weizze.
Furfur Gruzzi.
Bratium malz.
Milium hirsi.
Farina melo.
Feniculum fenichil.
Fabe bono.
Pise arawizzi.
Lentes linsin.
Vicium wikkvn.
Ciceres chigirrun.
Struma kelg.
Barbita suegula.
Cetramentum plagacha.
Amus angul.
Stimulus gart.
Sella satil.
Frenum brittil.
Hultia hulſt.
Sedile sidilla.
Tentorium kicelt.
Papilio similiter.
Paxillus stikkil.
Incus anaboz.
Cos wezzestein.
Malleus hamir.
Macellus flaiskscrauna.
Forceps zanga.
Follis balk.
Lima figila.
Serra sega.
Forcipula glvotzanga.
Bothoma eimbri.
Cinta rinda.
Cauteriolum cantari.
Pomarium (l uiridarium) boumgarto.
Vepris brama.
Tuscus mistil.
Carpenus haganbvocha.
Cupressus cupferboum.
Dumus dorn.
Sentes similiter.

215. Atramentum placha

Tramalga mazzaltra.
Larix abies alpina id est lorichboum.
Surculus snitelinc.
Tussis hvosto.
Vilux wulluch.
Cataplasma giphaisce.
Aallium clobolovch.
Cepa cibolli.
Porrum louch.
Accolinium asclouch.
Apium epfe.
Ligustrum winda.
Lupistinum lobistek.
Coliandrum chulinder.
Cerofolium cheruilla.
Anetum tilli.
Feniculum fenichil.
Petrosolinum petrissîl.
Lactuca latichi.
Menta minza.
Papáuer mago.
Ciminum chumich.
Sisimbria sisimbra.
Satureia quenula.
Absinthilum werimuota.
Filix farn.
Acer gundereba.
Cicuta scerlinc.
Malua papilla.
Plantago wegerih.
Lappa cletto.
Carduus distil.
Lapatium pletecha.
Cannabus hanif.
Rafa ratich.
Rafanum meirratich.
Serpillum (ł pestinatium) velquenula.
Harundo roirra.
Urtica nezzila.
Millefolium garwa.
Cicuta wotih.
Celedonia Scellewurz.
Colocasia Uuildeminza.
Gladiola suertilla.
Fraga bramberi (erdberi).
Beta malta.
Timus heida.
Caules coli.
Tuber erdsuam.
Fungus suam.
Tubera erdnuz.
Zomentum ziecha.
Nasturtium cresso.
Edera ebhowe.
Cucurbita kurbiz.
Sponda bettibret.
Balaphium bilida.
Venabulum waidemezzer.
Vitellum tutiragi.
Platoma Platta.
Colostrum biost.
Lens lendis niz.
Scarabeus wibil.
Ceculus blindslich.
Phoca selach ł bos marinus.
Cratis hurt.
Atticus humbil.
Examen svarm.
Celum himil.
Titan ł sol sunna.
Diana ł luna mano.

253. *oder* Aceolinium ; *l.* Ascolinium

315 Iris reginboum.
Arcturus wagan.
Pliades sibinstirni.
Lucifer tagisterno.
Pruina rifo.
320 Ros tou.
Turbo wiwendi.
Tempestas thunst.
Grando hagal.
Centrum mittirhimil.
325 Uertex werbo.
Colles buhil.
Valles tal.
Clinus halda.
Paludes mosigistece.
330 Palus (venni) mós.
Ascelle sceidun.
Trabes balcun ł Gibreitta.
Tegule lattun.
Axilia scindelun.
335 Lateres Ciegulun.
Tignus sparro (ł rauo).
Fores turi.
Postes turikerdar.
Superluminare vbirduri.
340 Carpentarius holzmeistar.
Rastel rech.
Riuus bach.
Scurra scirno.
Fundus grunt.
345 Glarea glarea (letto) parui lapilli harenarum.
Sarectum sahir.
Lustrum diurweida.
Zizania ratin.
Scirpus (ł iuncus) biniz.
350 Sabulum sant.
Cognatio kilegida.
Coniugium kihilaih.
Cubicularius betticameræri.
Pirsa hut.
355 Basterna (ł esseda) sambvoch.
Mensala ambitlachen.
Ciclade goteweippe.
Torris (ł titio) prant.
Scintilla ganaiste.
360 Cinis asca.
Pruna (ł carbo) coli.
Nolaria domus glochus.
Nola (ł campanum) glokka.
Lammina plech ł blat.
365 Tintinnabulum suanichil.
Camistrum temis.
Castra heriberga.
Calcaria sporin.
Falera giraite.
370 Saliuare gibiz.
Habene zuhile.
Gestatorium tragistvol.
Capisterium mvolta.
Fusum spinnili.
375 Tela weib.
Radius rista.
Laquear himilz.
Stoa langinna.
Vectis grindil.
380 Valua turi.
Serum sloz.
Clauis sloz.
Clauus nagil.
Anulus fingirin.
385 Sigillum insigili.
Astule spâni.

321. wiwinde 329. mosigi stete 357. *aus* goteweibpe *gebeſſert.*

Agonitetha cheimpho.
Scapillus scephil.
Insula werith.
Salaricia selitant.
Electrum prungolt (ł gismeilze).
Manubrium Hefti (ł hailb).
Vitrum glas.
Vitrarius glaseri.
Ferruca wairza.
Curtis hóf.
Silex flins.
Screatio rachisunga.
Pus wark.
Hibrida widilla.
Redimiculum nestila.
Gazophilatium tresikamara.
Ipocaustum phiesil.
hiemalis zeta tung.
Febrefugia matirna.
Vinum win.
Medo meto.
Claratum luttirtrank.
Botrus trubo.
Ceruisia (ł ceruisa) bier.
Piper phefir.
Cilicium hairra.
Analogium lectir.
Pulpitum similiter.
Ambo similiter.
Sinapis senif.
Tornarius trahsil.
meridies sundirt.
Elleborum nieswurz.
Vafer vncustîge.
Lippus flizzôge.
Parasitus spiliman.
Histrio (ł mima) similiter.
Ozimum kherbilla.

40.

Chura (churi) uocatur ciuitas. inde chiurienses.
Constantia (costince). inde constantienses.
Basilea (basila) inde basilienses.
Argentina (strazburk) inde argentinenses.
Nemetum (spiri) vel spira inde spirenses.
Metropolitane uocantur ciuitates ubi archiepiscopi sunt ut magoncia. colonia. que et agrippina arege agrippo. treueris (trieren).
Herbipolis (wirziburk) ciuitas herbarum.
Martipolis (martirburk) ciuitas marti dedicata Mieseburch.
Parthenopolis (magidiburk) ciuitas uirginum.
Zeleucha (tuli) uocatur tullo ciuitas aqua tulenses.
Neapolis ciuitas niwenburk.
Leodium inde leodienses. lvthecha.
Mettis (mezzi) aquodam rege metto vel mediomatricum inde mettenses vel mediomatricenses.
Goslare abaqua gosa.
Batauium (uel Lauriacum) baszowa inde batauienses.

40, 8. *l.* martisburk — Merseburch 10. *d. i.* ze Leucha

Lecmannus flumen est.
Lingonia (burgindon) vel burgundia inde lingones vel burgundenses.
Padresprunna phodelprunnen.
Salipolis salzpurga abaqua quę uocatur salzaba vel Iuuaua inde Iuuauensis.
Verdunum (wirtinne).
Frisingia (frisingen).
Augusta (augusburk).
Trientum (triendin).
Traiectum vztreht.
Mediolanum (meilan).
Bizantium. constantinopolis.
Wangia vel wormacia inde wormaciænses vel wangiones.
Lidda. modo diospolis dicitur.
Tolosa. Losa.
Vesontium. id est Bisinza.
Tesalonica. salnik.
Laodicia. ladicce.
Philadelfia. Phinodelfe.
Ephesus. solôger.
Smirna. Stâmerre.
Pergamus. spergimunt.
Tirus sûris.
Tiberiadis tabregis.
Betsaida. saide.
Nicea nikkis.
Nicomedia. nikkimîa.
Arabia. rábi.
Egiptus. anôpe.
Idumêa tumiat.
Ioppe Iâffe.

19. Salzaha 28. *von hier an eine andere hand.*

WILH. WACKERNAGEL.

ALTDEUTSCHE HANDSCHRIFTEN

DER GRÄFLICH SCHÖNBORNSCHEN BIBLIOTHEK ZU POMMERSFELDE.

Eine handschrift, Amadisica *betitelt, im jahr* 1470 *auf papier in quart geschrieben, in pergament gebunden. anfang und ende ist verloren. die hs. beginnt*

Ich wyl an die juncvrowe myn
Nu myne wysheit gar versoichen

mitten in einem langen epos welches von der schönen Achaleyde, Achute, Cranen, Gayoll, Assindin, Agorlot, Agorlin u. a. handelt und als dessen verfaſser sich Bertolt van Hello nennt. es schlieſst*

Des mösse ir lip schaden intphan
Ind got ummer die seile han. amen.
Et sic et finis etc. Anno LXX.

* [*also eine handschrift von Bertolds Crane. Hpt.*]